

# Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 2

49 tomas

Leidimas  
lietuvių kalba

## Informacija ir pranešimai

2006 m. sausio 5 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
	I <i>Informacija</i>	
	<b>Komisija</b>	
2006/C 2/01	Palūkanų norma taikoma Europos Centrinio Banko pagrindinėms pakartotinio finansavimo operacijoms: 2,25 % 2006 m. sausio 1 d. — Euro kursas .....	1
2006/C 2/02	Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis — Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja .....	2
2006/C 2/03	Valstybių narių pranešama glausta informacija susijusi su valstybės pagalba, teikiama pagal 2003 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1/2004 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažoms ir vidutinėms įmonėms, gaminančioms, perdirbančioms ir parduodančioms žemės ūkio produkciją .....	5
2006/C 2/04	Valstybės pagalba — Vokietija — Valstybės pagalba Nr. C38/2005 (ex NN 52/2004) — <i>Biria</i> grupė — Kvietimas teikti pastabas pagal EB sutarties 88 straipsnio 2 dalį <sup>(1)</sup> .....	14
2006/C 2/05	Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis — Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja <sup>(1)</sup> .....	22
	<b>EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ</b>	
	<b>ELPA Priežiūros tarnyba</b>	
2006/C 2/06	Energetikos sektoriaus tyrimo pirminių išvadų viešas pristatymas .....	24



## I

(Informacija)

## KOMISIJA

**Palūkanų norma taikoma Europos Centrinio Banko pagrindinėms pakartotinio finansavimo operacijoms <sup>(1)</sup>:**

**2,25 % 2006 m. sausio 1 d.**

**Euro kursas <sup>(2)</sup>**

**2006 m. sausio 4 d.**

(2006/C 2/01)

**1 euro =**

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas		
USD	JAV doleris	1,2083	SIT	Slovėnijos tolaras	239,51
JPY	Japonijos jena	140,19	SKK	Slovakijos krona	37,656
DKK	Danijos krona	7,4618	TRY	Turkijos lira	1,6145
GBP	Svaras sterlingas	0,68815	AUD	Australijos doleris	1,6243
SEK	Švedijos krona	9,3521	CAD	Kanados doleris	1,3934
CHF	Šveicarijos frankas	1,5512	HKD	Honkongo doleris	9,3692
ISK	Islandijos krona	74,72	NZD	Naujosios Zelandijos doleris	1,7575
NOK	Norvegijos krona	7,9335	SGD	Singapūro doleris	1,9868
BGN	Bulgarijos levas	1,9560	KRW	Pietų Korėjos vonas	1 206,31
CYP	Kipro svaras	0,5736	ZAR	Pietų Afrikos randas	7,4712
CZK	Čekijos krona	28,998	CNY	Kinijos ženminbi juanis	9,7512
EEK	Estijos kronos	15,6466	HRK	Kroatijos kuna	7,3845
HUF	Vengrijos forintas	251,02	IDR	Indijos rupija	11 666,14
LTL	Lietuvos litas	3,4528	MYR	Malaizijos ringitas	4,561
LVL	Latvijos latas	0,6961	PHP	Filipinų pesas	63,309
MTL	Maltos lira	0,4293	RUB	Rusijos rublis	34,7430
PLN	Lenkijos zlotas	3,8343	THB	Tailando batas	48,918
RON	Rumunijos lėja	3,6757			

<sup>(1)</sup> Kursas taikomas pačioms paskutinėms operacijoms atliktoms prieš nurodytą dieną. Kintamosios įmokos už skolą atvejais palūkanų norma laikoma ribinė norma.

<sup>(2)</sup> Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

**Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis**

**Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja**

(2006/C 2/02)

**Sprendimo priėmimo data:** 2005 10 28

**Valstybė narė:** Latvijos Respublika

**Pagalbos Nr.:** N 429/2005

**Pavadinimas:** Parama, siekiant stabilizuoti darnias miško funkcijas privačiuose miškuose

**Tikslas:** Parama išsaugojimui ir priežiūrai tvariame miškų ūkyje

**Teisinis pagrindas:** Lauksaimniecības un lauku attīstības likums (2004. gada 23. aprīlis) un projekts noteikumiem par kārtību, kādā piešķirams, administrējams un uzraugāms valsts atbalsts meža ilgtspējības funkcijas stabilizēšanai privātajos mežos 2005. gadā

**Biudžetas:** 100 000 LVL (apie 143 900 EUR)

**Pagalbos intensyvumas arba dydis:** 86–100 % reikalavimus atitinkančių išlaidų

**Trukmė:** 2005 m

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Sprendimo priėmimo data:** 2005 1 27

**Valstybė narė:** Lietuvos Respublika

**Pagalbos numeris:** N 448/2004

**Pavadinimas:** Pagalba, skirta kompensuoti ūkininkams dėl nepalankių oro sąlygų patirtus nuostolius

**Tikslas:** Kompensuoti nuostolius, patirtus dėl pavasario šalnų 2004 m. gegužę padarytos žalos vaismedžių kultūroms

**Teisinis pagrindas:**

— 2002 m. birželio 25 d. Lietuvos Respublikos žemės ūkio ir kaimo plėtros įstatymas Nr. IX-987 (Valstybės žinios, Nr. 72-3009).

— 2000 m. vasario 4 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarimas „Dėl ekstremalių įvykių kriterijų patvirtinimo“ Nr. 216 (Valstybės žinios Nr. 19-439).

— Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerijos įstatymo projektas „Dėl paramos žemės ūkio bendrovėms, patyru-

sioms nuostolius dėl 2004 m. pavasario šalnų, taisyklių patvirtinimo“

**Biudžetas:** 3 milijonai litų (apie 869 000 EUR)

**Pagalbos intensyvumas arba suma:**

— 538 litai (155 EUR)/ha už obuolius, kriaušes, slyvas, vyšnias ir trešnes,

— 273 litai (79 EUR)/ha už juoduosius serbentus, raudonuosius serbentus ir aronijas,

— 461 litas (133,5 EUR)/ha už braškes ir avietes.

**Trukmė:** Vieneri metai po Komisijos patvirtinimo

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Sprendimo priėmimo data:** 2005 10 18

**Valstybė narė:** Vokietija

**Pagalbos Nr.:** N 452/05

**Pavadinimas:** Vienkartinės išmokos kompensuoti nuostolius, kuriuos patyrė ūkininkų ūkiai, miškininkystės ir žuvininkystės sektoriai dėl 2005 m. rugpjūčio mėn. potvynių Bavarijoje

**Tikslas:** Sumažinti fizinius nuostolius, kuriuos patyrė ūkininkų ūkiai, miškininkystės ir žuvininkystės sektoriai dėl 2005 m. rugpjūčio mėn. potvynių

**Teisinis pagrindas:** Verwaltungsvereinbarung zwischen der Bundesregierung und dem Freistaat Bayern über die Beteiligung der Bundesregierung an den Einmalzahlungen an die land- und forstwirtschaftlichen Betriebe, die von dem Hochwasser im August 2005 betroffen waren

**Biudžetas:** 4,95 mln. EUR

**Pagalbos intensyvumas arba dydis:** 50 %

**Trukmė:** 2005 12 31

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Sprendimo priėmimo data:** 2004 4 14

**Valstybė narė:** Prancūzija

**Pagalbos Nr.:** N 481/2003

**Pavadinimas:** Pagalba Morne Rouge „SOCOMOR“ žemės ūkio kooperatyvui

**Tikslas:** Suteikti finansinę paramą „SOCOMOR“ restruktūrizacijai

**Biudžetas:** Restruktūrizacijos pagalba: 2,856 mln. EUR

**Trukmė:** Pagalba teikiama vieną kartą nustatytu laiku

**Kita informacija:** Prancūzija išpareigojo pateikti metinę ataskaitą apie pagalbos priemonių panaudojimą

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Sprendimo priėmimo data:** 2004 7 6

**Valstybė narė:** Prancūzija

**Pagalbos Nr.:** N 489/2003

**Pavadinimas:** Burgundijos Regiono tarybos pagalba miežių augintojams

**Tikslas:** Atlyginti nuostolius, patirtus dėl blogų klimato sąlygų

**Biudžetas:** 4 milijonai EUR

**Pagalbos intensyvumas arba suma:** Daugiausia 100 %

**Trukmė:** Vienkartinė išmoka

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Sprendimo priėmimo data:** 2004 4 14

**Valstybė narė:** Prancūzija

**Pagalbos Nr.:** N 490/2003

**Pavadinimas:** Pagalba alyvuogių sektoriui

**Tikslas:** Modernizuoti aliejaus spaudyklas, finansuoti mokslinių tyrimų priemonės ir užtikrinti produktų atsekamumą

**Biudžetas:** 400 000 EUR per metus

**Pagalbos intensyvumas arba dydis:** Kintamas (iki 40 % investicijoms ir iki 100 % tyrimams ir techninei pagalbai)

**Trukmė:** 3 metai

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Sprendimo priėmimo data:** 2005 11 17

**Valstybė narė:** Jungtinė Karalystė

**Pagalbos Nr.:** N 508/2005

**Pavadinimas:** 2002 m. žemės ūkio vystymo schemos pratęsimas

**Tikslas:** Pagalbos schema N 505/2002 — 2002 m. žemės ūkio vystymo schema pratęsiama vieneriems metams ir padidinamas jos biudžetas

**Teisinis pagrindas:**

The Food Development Scheme 1997

The Food Industry Development Scheme (Specification of Activities) order 1997

The Food Industry Development (Amendment) (England) Scheme 2001

**Biudžetas:** Biudžetas padidinamas: 5,9 mln. GBP (8,7 mln. EUR)

**Pagalbos intensyvumas arba suma:** Iki 50 %

**Trukmė:** Pratęsimas 2006–2007 metams

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Sprendimo priėmimo data:** 2004 4 27

**Valstybė narė:** Nyderlandai

**Pagalbos Nr.:** N 527/2003

**Pavadinimas:** „Ocean Desert Enterprises“

**Tikslas:** Pramoniniai tyrimai ir ikikonkurencinė taikomoji veikla, susijusi su halofitinių medžių, kaip biomasės gamybos žaliavos šaltinio, naudojimu

**Teisinis pagrindas:** Wet overige OC en W Subsidies en Kaderregeling subsidiëring projecten Onderzoek en Wetenschap

**Biudžetas:** 1 000 000 EUR

**Pagalbos intensyvumas arba dydis:** 100 %

**Trukmė:** 2004–2007 m.m

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Sprendimo priėmimo data:** 2005 10 17

**Valstybė narė:** Italija

**Pagalbos Nr.:** N 532/2003

**Pavadinimas:** Reklamos priemonės ES valstybių narių ir ES šalių kandidačių žemės ūkio maisto produktų sektoriuje

**Tikslas:** Reklama ir skatinimas. Schemoje, apie kurią buvo pranešta, nurodomi bendrieji kriterijai, pagal kuriuos Išorės prekybos institutas<sup>(1)</sup> skiria bendrąją finansavimą projektams, supažindinantiems su Italijos žemės ūkio maisto ir vyno produktais ir palaikantiems *Made in Italy* markės įvaizdį įvairiuose platinimo sektoriuose, Europos Sąjungos (ES) valstybėse narėse, naujosiose valstybėse narėse ir šalyse, kurios pateikė prašymą įstoti į Europos Sąjungą schemas galiojimo laikotarpiu

**Biudžetas:** 2 000 000 EUR pirmaisiais taikymo metais

**Pagalbos intensyvumas arba dydis:** Reklamos priemonėms: 50 % reikalavimus atitinkančių išlaidų.

Skatinimo priemonėms: 50 % reikalavimus atitinkančių išlaidų, tuo atveju, kai jas gauna mažos ir vidutinės įmonės (MVI), kitais atvejais, bendra pagalba suma negalės viršyti 100 000 EUR kiekvienam pagalbos gavėjui ir kiekvieną kartą trijų metų laikotarpio

**Trukmė:** 10 metų nuo Komisijos tvarkos pranešimo (2003 11 20–2013 11 19)

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

<sup>(1)</sup> Išorės prekybos institutas – tai Italijos valstybinė organizacija, remianti, vystanti ir skatinanti Italijos ir užsienio šalių komercinius santykius.

**Sprendimo priėmimo data:** 2005 1 11

**Valstybė narė:** Jungtinė Karalystė (Velsas)

**Pagalbos Nr.:** N 546/2004

**Pavadinimas:** Mėsos gaminių bendrojo rėmimo (Velse) programos pratęsimas

**Tikslas:** Patvirtinta Mėsos gaminių bendrojo rėmimo (Velse) programa (N 696/2002) bus pratęsta dar vieneriems metams

**Teisinis pagrindas:** Agriculture Act 1967 (as amended); Welsh Development Agency Act 1975 (as amended)

**Biudžetas:** 2,25 mln. GBP (3,22 mln. EUR)

**Intensyvumas:** Parafiskaliniai mokesčiai visada padengs bent 50 % biudžeto

**Trukmė:** Nuo 2005 m. balandžio 1 d. iki 2006 m. kovo 31 d.

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Valstybių narių pranešama glausta informacija susijusi su valstybės pagalba, teikiama pagal 2003 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamentą (EB) Nr. 1/2004 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažoms ir vidutinėms įmonėms, gaminančioms, perdirbančioms ir parduodančioms žemės ūkio produkciją**

(2006/C 2/03)

**Pagalbos numeris:** XA 37/04

**Valstybė narė:** Italija

**Regionas:** Venecija

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą pavadinimas:** Investicijų pagalba žemės ūkio produktų perdirbimo ir prekybos sektoriuje

**Teisinis pagrindas:** Legge Regionale 12 Dicembre 2003, n. 40 Titolo VI Capo III artt. 24, 25, 26, 27 e 28 «Nuove norme per gli interventi in agricoltura» e successive modifiche ed integrazioni. Il testo coordinato della legge è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione del Veneto n. 40 del 13.4.2004

**Planuojamos metinės išlaidos pagal schemą arba bendra metinė įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:** Metinis pagalbos schemos biudžetas nustatomas finansų įstatymu, kurį kiekvienais metais priima regioninė taryba. Galima manyti, kad metinis pagalbos schemos biudžetas galėtų būti 2 000 000 EUR. Ši suma yra orientacinė

**Maksimalus pagalbos intensyvumas:** 40 % reikalavimus atitinkančių išlaidų

**Igyvendinimo data:** 2004 m. rugsėjo 1 d.

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos laikotarpis:** Iki 2007 m. birželio 30 d.

**Pagalbos tikslas:**

- 1) Darbo vietų kūrimas
- 2) Sektorių vystymas
- 3) Aplinkosauga

Pagrindas: 2003 m. gruodžio 23 d. Reglamento Nr. 1/2004 7 straipsnis.

Reikalavimus atitinkančios išlaidos, kurioms taikoma ši pagalbos schema: aplinkosauga ir teršalų šaltinių, susijusių su šalutiniais produktais, atsiradusiais perdirbimo proceso metu, pašalinimas; žemės ūkio produktų konservavimo, tvarkymo, apdorojimo, perdirbimo, pardavimo įrenginių restruktūrizacija, modernizavimas ir racionalizavimas; patalpų, mašinų ir įrengimų pirkimas, turint tikslą pritaikyti naujoves procesams ir produktams, kompiuterinės ir programinės įrangos pirkimas perdirbimo proceso vadybai užtikrinti; darbo sąlygų pagerinimas ir jų atitikimo standartams saugumo srityje užtikrinimas; ūkių, patalpų ir atitinkamos įrangos, išskyrus žemę, pirkimas; higienos ir sveikatos sąlygų pagerinimas pastatuose, produktų kokybės ir atsekamumo kontrolės ir vadybos sistemų diegimas

**Ekonomikos sektorai:** Pagalbos schema taikoma žemės ūkio produktų, išvardintų Sutarties 1 priede, perdirbimui ir (arba) pardavimui ir apima visus gamybos sektorius

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Regione Veneto  
Giunta Regionale  
Direzione politiche agroalimentari e per le imprese  
Via Torino 110, I-30174 Mestre (VE)

**Tinklalapis:**

<http://www.consiglioveneto.it/leggi/2003/03lr0040.html>

**Pagalbos Nr.:** XA 40/05

**Valstybė narė:** Ispanija

**Regionas:** Kastilija ir Leonas

**Pagalbos schemos pavadinimas:** Pagalba drėkinamų pasėlių plėtrai autonominėje Kastilijos ir Leono bendruomenėje

**Teisinis pagrindas:** Orden AYG .../2005, de ... junio, de la Consejería de Agricultura y Ganadería, por la que se establece un plan de dinamización de los cultivos de regadío en la Comunidad Autónoma de Castilla y León.

Ši pagalbos schema remiasi 2003 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamente (EB) Nr. 1/2004 nustatyta išimtimi ir atitinka šio reglamento 7, 13 ir 14 straipsnių nuostatas, susijusias su investicijomis į perdirbimą ir prekybą, kokybiškų žemės ūkio produktų gamybos ir prekybos skatinimu bei technine parama žemės ūkiui

**Planuojamos metinės išlaidos pagal schemą:** 2005 metams numatyta 3 500 000 EUR dydžio pagalba

**Maksimalus pagalbos intensyvumas:**

- Reglamento Nr. 1/2004 7 straipsnis. Didžiausias pagalbos intensyvumas sieks 50 % reikalavimus atitinkančių investicijų.
- Reglamento Nr. 1/2004 13 straipsnis. Bendras didžiausias pagalbos dydis bus 100 000 EUR vienam pagalbos gavėjui trejų metų laikotarpiui.
- Reglamento Nr. 1/2004 14 straipsnis. Bendras valstybės pagalbos dydis neturi viršyti 100 000 EUR pagalbos gavėjui per trejų metų laikotarpį arba 50 % reikalavimus atitinkančių išlaidų, atsižvelgiant į tai, kuri suma didesnė

**Igyvendinimo data:** Pagalbos schema įsigaliojimas numatomas 2005 m. birželio mėn

**Pagalbos schema arba individualios pagalbos laikotarpis:** Pagalbos schema galios iki 2006 m. gruodžio 31 d.

**Pagalbos tikslas:**

*Pagrindinis tikslas:*

skatinti drėkinamų pasėlių plėtrą Kastilijos ir Leono autonominėje bendruomenėje.

*Kiti tikslai:*

- Skatinti investicijas į drėkinamų pasėlių kultūrų perdirbimą ir pardavimą regiono vietovėse, itin palankiose šioms kultūroms auginti.
- Remti kokybiškų produktų gamybą ir pardavimą.
- Teikti techninę pagalbą drėkinamų pasėlių sektoriui, remiant įmonių vykdomą auditą bei vadybos, gyvybingumo, investicijų ir rinkos tyrimus.
  - *Straipsniai, kuriais remiamasi:*
    - Pagalbos schema atitinka šias Reglamento Nr. 1/2004 straipsniuose numatytas nuostatas:
      - 7 straipsnio nuostatas dėl investicijų į perdirbimą ir prekybą.
      - 13 straipsnio nuostatas dėl pagalbos kokybiškų žemės ūkio produktų gamybai ir prekybai skatinti.
      - 14 straipsnį dėl techninės pagalbos teikimo žemės ūkio sektoriui.
    - Taip pat atsižvelgiama į šio reglamento 3 skyriaus 17–20 straipsnius („Bendrosios ir baigiamosios nuostatos“).
  - *Reikalavimus atitinkančios išlaidos:*
    - Reglamento Nr. 1/2004 7 straipsnis. Investicijos į drėkinamų pasėlių kultūrų perdirbimą ir prekybą:
      - nekilnojamo turto statybos ir įsigijimo išlaidos, išskyrus žemės įsigijimo išlaidas.
      - naujų mašinų ir įrangos, įskaitant kompiuterių programinės įrangos, pirkimo už ne didesnę kaip rinkos kainą išlaidos.
      - bendros išlaidos, pvz., architektų, inžinierių, patarėjų, konsultantų ir auditorių atlyginimai, gyvybingumo tyrimų ar leidimų bei licencijų įsigijimo išlaidos.

— Reglamento Nr. 1/2004 13 straipsnis. Parama kokybiškų žemės ūkio produktų gamybai ir pardavimui.

— Produktų kokybės skatinimui ir gerinimui skirtų sistemų diegimo išlaidos. Tai gali būti išlaidos, susijusios su tyrimais rengiant paraiškas dėl kokybės ženklų pripažinimo, kokybės sistemos diegimu, išorinėmis konsultacijomis, sertifikavimu ir personalo apmokymu naudotis kokybės sistemomis.

— Reglamento Nr. 1/2004 14 straipsnis. Techninė pagalba žemės ūkio sektoriui.

— Išlaidos, susijusios su įmonių atliekamu auditu, vadybos, gyvybingumo ir investicijų bei rinkos tyrimais

**Ekonomikos sektorius(-iai):** Žemės ūkio sektorius

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:** Pagalba teiks *Junta de Castilla y León*, o valdys *Dirección General de Industrialización y Modernización Agraria de la Consejería de Agricultura y Ganadería*.

C/ Rigoberto Cortejoso, 14 — E-47014-Valladolid

**Tinklalapis:** Visas pagalbos schema tekstas bus skelbiamas Kastilijos ir Leono autonominės bendruomenės interneto puslapyje <http://www.jcyl.es/agrocomercializacion>

**Kita informacija:** Pagalbos schema valdymo taisyklės bus nustatytos atskiru nutarimu ir atitiks reglamento 18 straipsnio nuostatas dėl kumuliacijos

**Pagalbos numeris:** XA 55/05

**Valstybė narė:** Lenkija

**Regionas:** Opolės vaivadija (NTS — 2.16)

**Pagalbos schema pavadinimas arba individualią pagalbą gaunančios įmonės pavadinimas:** Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Handlowe „Ferma-Pol“ Sp. z o. o. w Zalesiu, 46- 146 Domaszowice (individuali pagalba)

**Teisinis pagrindas:** Ustawa z dnia 27 kwietnia 2001 r. Prawo ochrony środowiska (Dz.U. nr 62, poz. 627, z późn. zm.) — art. 405 oraz art. 411 ust. 10

**Planuojamos metinės išlaidos pagal schemą arba bendra įmonei suteiktos pagalbos suma:** Pagalba teikiama kaip lengvatinė paskola, kurios nominalus dydis yra 500 000 PLN. Paskola bus suteikta iki 2006 m. sausio mėnesio ir grąžinta nuo 2006 m. sausio mėnesio iki 2010 m. lapkričio mėnesio. Bendra pagalbos suma yra 42 770,57 PLN

**Didžiausias pagalbos intensyvumas:** Bendras pagalbos intensyvumas yra 6,66 %

**Igyvendinimo data:** Gavus pranešimą apie patvirtinimą kartu su identifikaciniu numeriu, rodančiu, kad Komisija gavo informacijos apie teikiamą individualią pagalbą santrauką

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos trukmė:** Pagal vertinimus nuo 2005 m. liepos mėn. iki 2010 m. lapkričio mėn.

**Pagalbos tikslas:** Individuali pagalba bus paskirta investicijoms į gyvulių reprodukcijos centrą, kad būtų laikomasi aplinkos apsaugos standartų ir gerinamos gyvulių higienos ir gerovės sąlygos. Naudojant šias investicijas, bus išardytas pavojingas asbesto turintis stogas ir uždėtas naujas beasbestis stogas.

Šiuos darbus būtina atlikti visų pirma dėl Namyslovo apygardos pastatų priežiūros inspektoriaus 2004 m. liepos 2 d. sprendimo, kuriuo Zalesėje įsikūrusiai bendrovei „FERMA-POL“ nurodoma iš jai priklausančių patalpų pašalinti asbesto turinčias statybos medžiagas. Šiame sprendime konstatuojama, kad dėl pažeistų stogo plokščių Eternit į aplinką galėjo patekti asbesto dalelių, kurios gali pakenkti žmonių sveikatai ir aplinkai, šiuo atveju gyvuliams.

Remiantis nuo 7-ojo dešimtmečio atliekamais moksliniais tyrimais, asbestas gali sukelti kvėpavimo takų ligas — asbestozę, plaučių vėžį, pleuros pažeidimus. 1977 m. Europos bendrijos ekspertai parengė pranešimą apie asbesto dulkių keliamą pavojų sveikatai ir patvirtino jo patogeninį pobūdį.

Be to, šios investicijos atliekamos pagal asbesto ir asbesto turinčių gaminių pašalinimo Lenkijoje programą, kurią 2002 m. gegužės 14 d. priėmė Lenkijos Respublikos Ministrų taryba. Šios programos tikslas yra pašalinti iš Lenkijos nuo seno naudojamus asbestą ir asbesto turinčius gaminius.

Pagalba bus suteikta taikant Reglamento (EB) Nr. 1/2004 4 straipsnį investuojant į gyvulių reprodukcijos centrus. Į reikalavimus atitinkančias išlaidas įtraukiamos investicijos, susijusios su nekilnojamo turto modernizavimu

**Ekonomikos sektoriai:** Pagalba skirta verslininkams, dirbančioms gyvūnų produkcijos žemės ūkio sektoriuje

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:** Pagalbą skiria Nacionalinis aplinkos apsaugos ir vandenų valdymo fondas, adresas *ul. Konstruktorska 3A, PL-02-673 Warszawa*, tarpininkaujant „Bank Ochrony Środowiska S.A.“ (Aplinkos apsaugos bankas), adresas *Al. Jana Pawła II 12, PL-00-950 Warszawa*

**Interneto svetainė:** <http://www.bosbank.pl/i.php?i=421>

#### Kita informacija:

— Bendra pagalbos suma (bendras pagalbos intensyvumas) buvo apskaičiuotas pagal 2003 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1/2004 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažosioms ir vidutinėms įmonėms, kurios verčiasi žemės ūkio produktų gamyba, perdirbimu ir prekyba 2 straipsnio 5 dalyje esantį apibrėžimą. Kalbama apie reikalavimus atitinkančių išlaidų bendrojo subsidijos ekvivalento procentinį dydį.

— Lengvatinės paskolos bendrasis subsidijos ekvivalentas buvo apskaičiuotas pagal Bendrijos gairių dėl nacionalinės regioninės pagalbos (OL C 74, 1998 3 10, p. 9) I priedo 3 punkte nurodytą metodą, bet nebuvo atsižvelgta į pajamų mokestį. Bendrasis subsidijos ekvivalentas yra 42 770,54 PLN.

— Reikalavimus atitinkančios išlaidos yra 642 183,67 PLN

— Bendra pagalbos suma = 42 770,54 PLN/642 183,67 PLN = 6,66 %

**Pagalbos numeris:** XA 59/05

**Valstybė narė:** Jungtinė Karalystė

**Regionas:** Anglija

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Ūkininkavimo veiklos programa (Anglija) 2005–2006

**Teisinis pagrindas:** Ši schema nėra numatyta įstatymuose. *Agriculture Act 1986* (1 skirsnis) yra teisinis pagrindas, kuriuo remdamasi vyriausybė gali konsultuoti bet kuriais žemės ūkio veiklos klausimais

**Planuojamos metinės išlaidos pagal schemą:** 1 000 000 GBP

**Maksimalus pagalbos intensyvumas:** Pagalbos intensyvumas yra 100 %

**Igyvendinimo data:** Pirmieji susitikimai įvyks 2005 m. rugsėjo 12 d. arba vėliau

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos laikotarpis:** Schema bet kuriuo metu galės pasinaudoti nauji dalyviai. Pagal šią schemą finansuojama veikla turės būti vykdoma po 2005 m. rugsėjo 12 d. ir iki 2006 m. kovo 31 d. Programa baigiasi 2006 m. kovo 31 d.



**Pagalbos tikslas:** Sektoriaus vystymas. Ši programa skirta žemės ūkio veikla užsiimantiems ūkininkams. Programos, kurią sudaro įvairios konferencijos, praktiniai užsiėmimai ir seminarai, tikslas — padėti ūkininkams suprasti aktualius klausimus, galinčius turėti įtakos jų verslui, kaip antai: BŽŪP reforma, ūkininkavimas tausoiant regiono aplinką ir supažindinimas su naujosiomis aplinkos valdymo schemomis. Dėl to padidės profesionalumas sektoriuje.

Pagalbos lėšos bus mokamos laikantis Reglamento 1/2004 14 straipsnio, o reikalavimus atitinkančios išlaidos bus mokymo programų rengimo ir įgyvendinimo išlaidos

**Ekonomikos sektorius(-iai):** Schema taikoma tik toms įmonėms, kurios aktyviai dalyvauja žemės ūkio produktų gamyboje. Schema gali pasinaudoti bet kokius žemės ūkio produktus gaminančios įmonės

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Department for Environment, Food & Rural Affairs  
Farm Advice Unit  
Rural Development Service  
Area 4A, Ergon House  
Horseferry Road  
London  
SW1P 2JR  
United Kingdom

**Tinklavietė:**

[www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/exist-exempt.htm](http://www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/exist-exempt.htm).  
Paspauskite „Farming Activities Programme (England) 2005-06“ (Ūkininkavimo veiklos programa (Anglija) 2005–2006) Arba galima susirasti tiesiogiai <http://defraweb/farm/state-aid/setup/schemes/farmingactivities-0506.pdf>

**Pagalbos Nr.:** XA 60/05

**Valstybė narė:** Italija

**Regionas:** Sardinija

**Pagalbos schemos pavadinimas:** Įstatymas Nr. 1329/65 „Sabatini“ Pagalba už naujų staklių arba gamybos įrenginių pirkimą ir finansinę nuomą

**Teisinis pagrindas:**

Legge 28 novembre 1965 n. 1329.

Legge regionale 29 novembre 2002 n. 22.

Deliberazione della Giunta Regionale n. 27/7 del 21.6.2005 relativa alle Direttive di attuazione dei benefici di cui alla Legge 1329/65.

Decreto dell'Assessore dell'Agricoltura n. 801/2005 del 4 agosto 2005.

**Planuojamos metinės išlaidos pagal schemą:** 5 472 000 EUR biudžetas

**Maksimalus pagalbos intensyvumas:** Palūkanų subsidija prilygsta grynujų pajamų, apskaičiuotų remiantis orientacine Europos palūkanų norma, ir sumažintos palūkanų normos, kuri galioja nuolaidos suteikimo dieną, skirtumui.

Įmonėms, veikiančioms mažiau palankiose ūkininkauti vietovėse (Reglamento Nr. 1257/99 18, 19 ir 20 straipsniai) skiriama bendra pagalbos suma negali viršyti 50 % reikalavimus atitinkančių išlaidų.

Palankiose ūkininkauti vietovėse veikiančioms įmonėms skiriama bendra pagalbos suma negali viršyti 40 % reikalavimus atitinkančių išlaidų

Jauniems ūkininkams skiriama pagalbos suma penkerių metų laikotarpiu nuo įsikūrimo pradžios negali viršyti 60 % reikalavimus atitinkančių išlaidų mažiau palankiose ūkininkauti vietovėse ir 50 % palankiose ūkininkauti vietovėse

**Įgyvendinimo data:** Nuo pranešimo apie pagalbą pagal lengvatinę schemą

**Pagalbos schemos laikotarpis:** 2006 12 31

**Pagalbos tikslas:**

Pagalba palengvina naujų (iš gamyklos) staklių arba gamybos įrenginių, kurių bendra kaina viršija 4 000 EUR, pirkimą arba finansinę nuomą. Leistinos didžiausios montavimo, bandymo, transportavimo, įpakavimo išlaidos — 15 % įrenginio kainos.

Reikalavimus atitinkančiomis investicijomis turi būti siekiama bent vieno iš šių tikslų:

- sumažinti gamybos sąnaudas;
- pagerinti ir pertvarkyti gamybą;
- pagerinti kokybę;
- išsaugoti ir pagerinti natūralią aplinką, gyvūnų higienos ir gerovės sąlygas;
- skatinti ūkinės veiklos rūšių įvairovę.

Pagalbai taikomas 2004 m. sausio 3 d. OL 1, p. 1 paskelbtas 2003 m. gruodžio 23 d. Komisijos reglamento (EB) Nr. 1/2004 4 straipsnis

**Sektoriai, kuriems teikiama pagalba:** MVĮ, veikiančios žemės ūkio produktų gamybos sektoriuje

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Regione Autonoma della Sardegna  
Assessorato dell'Agricoltura e Riforma Agro-Pastorale  
Via Mario Sidi n. 4, I-09126 Cagliari

**Tinklavietė:** [www.regione.sardegna.it](http://www.regione.sardegna.it)

**Pagalbos numeris:** XA 61/05

**Valstybė narė:** Jungtinė Karalystė

**Regionas:** Anglija

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Farm Business Advice Service — Knowing Your Options

**Teisinis pagrindas:** Ši paslauga nenumatyta įstatymuose. 1986 m. žemės ūkio įstatymas (1 skirsnis) yra teisinis pagrindas, kuriuo remdamasi vyriausybė gali konsultuoti bet kuriais žemės ūkio veiklos klausimais.

**Pagal schemą planuojamos metinės išlaidos:**

Numatoma paslaugos finansavimo bendra suma neviršys 8 mln. svarų sterlingų (GPB) nuo 2005 birželio mėn. iki 2006 liepos mėn.:

2005–2006 — 3 500 000 GPB

2006–2007 — 4 500 000 GPB

**Maksimalus pagalbos intensyvumas:** Pagalbos intensyvumas — 100 %

**Įgyvendinimo data:** 2005 m. rugsėjo 26 d.

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos laikotarpis:** Schema taikoma iki 2007 m. kovo 31 d. Pagalba bus mokama iki 2007 m. balandžio 30 d.

**Pagalbos tikslas:** Sektoriaus vystymas. Naujos paslaugos tikslas — tai konsultacijų teikimas ir mokymų organizavimas ūkininkams, siekiant jiems padėti suprasti bendrosios išmokos schemos reikšmę jų verslui. Tai paskatins ūkininkus apmąstyti savo galimybes, pvz.: restruktūrizavimą, diversifikavimą, bendradarbiavimą arba pasitraukimo iš pramonės šakos strategijos vystymą. Reikalavimus atitinkančios išlaidos — tai mokesčiai už konsultacijas ir išlaidos už ūkininkų ir ūkio darbininkų švietimą ir mokymus pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2004 14 straipsnį

**Ekonomikos sektoriai:** Schema gali būti naudojama vykdant visų rūšių veiklas, susijusias su žemės ūkio produktų, kuriems taikoma bendroji išmokų schema Anglijoje, gamyba. Tačiau konsultuojama gali būti diversifikavimo į perdirbimą ir pardavimą, bei produkcijos klausimais. Schema gali būti naudojama visose sektoriaus šakose

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Department for Environment, Food and Rural Affairs:

Rural Development Service  
Ergon House  
Horseferry Road  
London  
SW1P 2AL  
United Kingdom

**Tinklavietė:**

[www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/exist-exempt.htm](http://www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/exist-exempt.htm).  
Paspauskite „Farm Business Advice Service — Knowing Your Options“ Arba tiesiog pasirinkite [www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/schemes/farmbusinessadvice.pdf](http://www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/schemes/farmbusinessadvice.pdf)

**Kita informacija:** Naujos struktūros žemės ūkio konsultacijos tarnyba pradės veiklą nuo 2005 m. rugsėjo 26 d. Bus teikiamos nemokamos konsultacijos žemės ūkio srityje tam, kad šios srities atstovai galėtų apsvarstyti galimybes, atsiradusias 2005 m. sausio 1 d. įvedus bendrąją išmokų schemą. Ši nauja tarnyba pakeis buvusią Žemės ūkio konsultavimo tarnybą, nemokamai konsultavusią 3 dienas (*3 day Farm Business Advice Service*) (pagalba XA 7/04), kuri nutraukė veiklą 2005 m. kovo 31 d.

Šias paslaugas teiks trys Anglijoje veikiančios bendrovės. Šios bendrovės buvo pasirinktos pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2004 14 straipsnio 5 dalį vykdyto konkurso keliu.

Valstybių narių perduotos informacijos dėl valstybės pagalbos, teikiamos pagal 2003 m. gruodžio 23 d. Reglamentą (EB) Nr. 1/2004 dėl EB sutarties 87 ir 88 straipsnių taikymo valstybės pagalbai mažosioms ir vidutinėms įmonėms, kurios verčiasi žemės ūkio produktų gamyba, perdirbimu ir prekyba, santrauka

**Pagalbos Nr.:** XA 62/05

**Valstybė narė:** Nyderlandai

**Regionas:** Limburgo, Diaurės Brabanto, Utrechto, Gueldre ir Overijssel provincijos

**Pagalbos schemos pavadinimas:**Limburg:

Algemene subsidieverordening 2004; Subsidieregels Project Verplaatsing Intensieve Veehouderijen Noord- en Midden-Limburg; Beleidsregels Project Verplaatsing Intensieve Veehouderijen Noord- en Midden-Limburg

Noord-Brabant:

Verordening subsidies kwaliteits- en structuurverbetering Landelijk Gebied provincie Noord-Brabant 2001; Subsidieregeling Verplaatsingskosten Veehouderij 2005

Utrecht:

Subsidieverordening verplaatsing intensieve veehouderij provincie Utrecht 2005

Gelderland:

Subsidieregeling Verplaatsing intensieve veehouderijen Gelderland

Overijssel:

Uitvoeringsbesluit Subsidies Overijssel; Beleidsregel Verplaatsing intensieve veehouderijen Overijssel 2005

**Teisinis pagrindas:** Artikel 105 juncto artikel 145 Provinciewet, alsmede artikel 158 Provinciewet

**Pagal šią schemą planuojamos metinės išlaidos (mln. EUR):**

	2005	2006	2007	2008-2012 (*)	Iš viso (*)
Limburgas	0	0,225	3,415	3,96	7,7
Šiaurės Brabantas	12,5	13	13	2	40,5
Utrechtas	0	0	0	1,6	1,6
Gueldre	1	1	3	8	13
Overijssel	0	1,17	0	5,73	6,9
Žemės ūkio ministerija	1,5	18,23	2,25 (*)	71,22	93,2

(\*) į biudžetą įtrauktos didžiausios išmokų sumos arba kurias numatoma įtraukti į biudžetą.

**Maksimalus pagalbos intensyvumas:**

Pagal Komisijos reglamento (EB) Nr. 1/2004 6 straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatas teikiama tokia pagalba:

1. Už pastatų perkėlimą skiriama 100 % kainos, apskaičiuotos pagal ūkinių pastatų, kuriuose vykdoma intensyvioji gyvulininkystė, vertę. Apskaičiuota vertė grindžiama lėšomis, reikalingomis pastatyti arba įsigyti gamybos pajėgumus, kurių yra vienoda eksploataavimo ir techninio eksploataavimo trukmė.
2. 25 EUR už nugriauto pastato kvadratinį metrą. Tai su 1 punkte nurodytų pastatų nugriovimu susijusių išlaidų kompensavimas.
3. 100 % kainos, apskaičiuotos pagal sklypo, kuriame stovi intensyviajai gyvulininkystei skirti pastatai, vertę. Apskaičiuota vertė suderinama su sklypo verte po intensyviosios gyvulininkystės perkėlimo į kitą vietą ir pastatų nugriovimo, t. y. su žemės ūkio naudmenos verte.

4. Vienos NGE faktinėms su perkėlimu susijusioms konsultavimo, projektavimo ir tyrimų sąnaudoms padengti skiriama ne daugiau kaip 1 000 EUR, neviršijant visoms NGE skirtos 100 000 EUR sumos. NGE (Nederlandse Grootte Eenheid) — tai *Landbouw Economisch Instituut* naudojamas vienetas nustatyti žemės ūkio valdų arba žemės ūkio valdose esančių atskirų gamyklų ekonominių dydį atsižvelgiant į jose esančių gyvūnų rūšių ir hektarų skaičių.

5. Pastatus perkėlus į kitą vietą, 25 EUR už nenaudojamų pastatų ir dėl šios priežasties nugriautų, kvadratinį metrą. Tai nugriovimo išlaidų kompensavimas

**Igyvendinimo data:** Pagalbos schema bus pradėta įgyvendinti nuo jos paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje* dienos, kaip nustatyta Komisijos reglamento (EB) Nr. 1/2004 19 straipsnio 1 dalyje

**Pagalbos schemos laikotarpis:** Nuo 2005 m. rugsėjo mėn iki 2012 rugsėjo mėn. imtinai

**Pagalbos tikslas:** Intensyviajai gyvulininkystei skirtų pastatų perkėlimas visuomenės interesų labui. Ši pagalba skirta perspektyvių intensyviosios gyvulininkystės ūkių (mažos ir vidutinės įmonės), esančių besiplečiančiose teritorijose, perkėlimui. Šios teritorijos — tai tam tikros struktūrinės pertvarkos teritorijos, apibrėžtos „Reconstructiewet“, pagal kurią jos yra priskirtos teritorijoms, kuriose pirmenybė teikiama gyvenamajai aplinkai ir gamtos apsaugai bei kuriose negalima plėsti, į jas perkelti arba kurti naujų intensyviosios gyvulininkystės ūkių.

**Ekonomikos sektoriai:** Pagalba teikiama besiplečiančiose teritorijose esantiems intensyviosios gyvulininkystės ūkiams (mažoms ir vidutinėms įmonėms).

Pagalba skiriama pagal Komisijos reglamento (EB) Nr. 1/2004 6 straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatas.

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Provincie Limburg  
Limburglaan 10  
Postbus 5700  
6202 MA Maastricht  
Nederland

Provincie Noord-Brabant  
Brabantlaan 1  
Postbus 90151  
5200 MC 's-Hertogenbosch  
Nederland

Provincie Utrecht  
Pythagoraslaan 101  
Postbus 80300  
3508 TH Utrecht  
Nederland

Provincie Gelderland  
Markt 11  
Postbus 9090  
6800 GX Arnhem  
Nederland

Provincie Overijssel  
Luttenbergstraat 2  
Postbus 10078  
8000 GB Zwolle  
Nederland

#### Interneto svetainės:

[www.limburg.nl](http://www.limburg.nl)

[www.brabant.nl](http://www.brabant.nl)

[www.provincie-utrecht.nl](http://www.provincie-utrecht.nl)

[www.gelderland.nl](http://www.gelderland.nl)

[www.overijssel.nl](http://www.overijssel.nl)

**Pagalbos Nr.:** XA 64/05

**Valstybė narė:** Ispanijos Karalystė

**Regionas:** Mursijos regiono autonominė bendruomenė

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Pagalba 2005 finansiniams metams skirta įmonėms, kurios įgyvendina ir vykdo projektus, susijusius su atsinaujinančių energijos šaltinių naudojimo įrenginiais

**Teisinis pagrindas:** Orden de 28 de julio de 2005, de la Consejería de Industria y Medio Ambiente, de modificación de la Orden de 20 de enero de 2005 de la Consejería de Economía, Industria e Innovación, publicada en el BORM nº 23 de 29 de enero de 2005, por la que se regulan las bases y la convocatoria de ayudas a empresas y a familias e instituciones sin fines de lucro, con destino a la ejecución y explotación de proyectos de instalaciones de aprovechamiento de recursos energéticos renovables, para el ejercicio 2005

**Planuojamos metinės išlaidos pagal schemą arba bendra įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:** Įmonėms: 400 000 EUR

**Didžiausias pagalbos intensyvumas:** 40 % bendrojo subsidijos ekvivalento už reikalavimus atitinkančias išlaidas.

**Igyvendinimo data:** Pradedama taikyti po paskelbimo oficialiame Mursijos regiono leidinyje

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos galiojimo laikotarpis:** 2005 m. gruodžio mėn.

#### Pagalbos tikslas:

— 2005 m. teikti subsidijas Mursijos regione įsisteigusioms įmonėms (MVĮ) su atsinaujinančių energijos šaltinių naudojimo įrenginiais susijusiems projektams įgyvendinti ir vykdyti 2005 finansiniais metais.

— Šio regiono mažoms ir vidutinėms įmonėms, kurios veikia žemės ūkio produktų gamybos, perdirbimo ir pardavimo srityje, teikti pagalbą projektams, susijusiems su atsinaujinančių energijos šaltinių naudojimo įrenginiais, vykdyti 2005 finansiniais metais, kaip nurodyta 2005 m. sausio 20 d. *Consejería de Economía, Industria e Innovación* įsakyme, paskelbtame 2005 m. sausio 29 d. Mursijos regiono oficialiame leidinyje Nr. 23 (kuris atitinka Reglamente Nr. 70/2001 nustatytas sąlygas).

— Pagalba turės atitikti Komisijos reglamento (EB) Nr. 1/2004 4 straipsnio reikalavimus. Pagalbos schemos reikalavimus atitinkančios išlaidos bus:

1. Reikalavimus atitinkančiomis išlaidomis laikoma investicijų dalis, reikalinga nustatytiems tikslams pasiekti ir atitinkamam materialiajam turtui įsigyti (civiliniams statybos darbams, įrangai, montavimui ir įrenginiams).
2. Reikalavimų neatitinka:
  - a) įsigyjant turtą ir paslaugas mokamas PVM ir apskritai bet kokie pareiškėjo mokami mokesčiai ar rinkliavos;
  - b) IT ištekliai, kurie nėra tiesiogiai susiję su paraiškos tikslu.
  - c) investicijos į naudotą įrangą;
  - d) žemės pirkimo arba nuomos išlaidos;
  - e) visi projekto mokesčiai, jei tokių yra;
  - f) išlaidos, kurios nėra aiškiai apibrėžtos arba kurios nesusijusios su atsinaujinančių energijos šaltinių naudojimu;
  - g) investicijos į įrenginius, priimančius iš atsinaujinančių energijos šaltinių gaunamą energiją

**Ekonomikos sektorius(–iai):** Žemės ūkio produktų perdirbimo ir pardavimo sektorius

#### Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:

Comunidad Autónoma de la Región de Murcia  
Consejería de Industria y Medio Ambiente  
C/San Lorenzo, nº 6  
E-30071 Murcia

**Interneto svetainė:** [www.carm.es](http://www.carm.es) (Consejería de Industria y Medio Ambiente/ Ayudas y subvenciones:

[http://www.carm.es/ceii/subv\\_detalle\\_ini.asp?S=TODO](http://www.carm.es/ceii/subv_detalle_ini.asp?S=TODO))

**Pagalbos numeris:** XA 66/05

**Valstybė narė:** Jungtinė Karalystė

**Regionas:** Velsas

**Pagalbos schemos pavadinimas:** Tausojančios žuvininkystės Velso vandens baseinuose projektas

**Teisinis pagrindas:** Agriculture Act 1986 (Section 1(1)(C) to be read in conjunction with Government of Wales Act 1998 (Sections 40 and 85))

#### Planuojamos metinės išlaidos pagal schemą:

Planuojamos metinės išlaidos (tūkst. GBP)

2005: 5,20 GBP

2006: 382,48 GBP

2007: 209,18 GBP

Iš viso: 596,86 GBP

#### Maksimalus pagalbos intensyvumas:

Schemą sudaro dvi priemonės

1. Techninei paramai 100 %
2. Su aplinkos apsaugos gerinimu susijusioms dotacijų investicijoms 60 %

**Igyvendinimo data:** 2005 m. rugsėjo 26 d.

**Schemas laikotarpis:** Pagalbos lėšos gali būti išmokėtos iki 2007 m. kovo 31 d. Galutinių mokėjimų pagal schemą paskutinė data bus 2007 m. birželio 30 d.

#### Pagalbos tikslas:

##### Aplinkosauga

Nacionalinė Velso asamblėja parengs ir vykdys projektą, kurio tikslas — vandens baseinuose skatinti tausojančią žuvininkystę siekiant apsaugoti vandens telkinius. Projektas bus vykdomas dvejose srityse, apimančiose 80 ūkių.

Jis apims konsultacijas, siekiant nustatyti galimus taršos pavojus ir sušvelninimo reikalavimus. Ši pagalba bus teikiama laikantis Reglamento 1/2004 14 straipsnio nuostatų, o reikalavimus atitinkančios išlaidos bus konsultavimo paslaugos.

Pagalba taip pat bus mokama už kapitalinius darbus, susijusius su vandens telkinių apsaugos stiprinimu. Ši pagalba bus teikiama laikantis Reglamento 1/2004 4 straipsnio nuostatų, o reikalavimus atitinkančios išlaidas sudarys:

- nekilnojamojo turto statyba, įsigijimas arba pagerinimas ir
- naujų mašinų ir įrangos, įskaitant kompiuterių programinę įrangą, pirkimas ar išperkamoji nuoma už ne didesnę kaip rinkos vertę; kitos su išperkamosios nuomos sutartimis susijusios išlaidos (mokesčiai, nuomotojo marža, refinansavimo išlaidos, pridėtinės išlaidos, draudimo išlaidos ir kt.) nėra laikomos reikalavimus atitinkančiomis išlaidomis.

Paminėtos išlaidos bus laikomos reikalavimus atitinkančiomis išlaidomis tik tuomet, jeigu dėl jų labai sumažės užteršimo pavojus. Išlaidos naudotų mašinų pirkimui nėra reikalavimus atitinkančios išlaidos.

**Sektoriai, kuriems taikoma pagalbos schema:** Schema siekiama sušvelninti žemės ūkio gamybos poveikį vandens

telkinių apsaugai, o pagalba bus teikiama visoms abejose srityse (kurias apima projektas), veikiančioms perspektyvioms žemės ūkio įmonėms.

Pirmoji yra aukštumų sritis, kurioje auginami gyvuliai (daugiausia galvijai ir avys). Antroji yra žemumų sritis, kurioje vyrauja pienininkystė ir gyvulių auginimas (galvijai ir avys).

#### Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:

National Assembly for Wales  
Cathays Park (CP2)  
Cardiff CF10 3NQ  
United Kingdom

#### Tinklavietė:

[www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/exist-exempt.htm](http://www.defra.gov.uk/farm/state-aid/setup/exist-exempt.htm). Paspauskite „Wales Catchment Sensitive Farming Project“. Arba galima susirasti tiesiogiai

<http://defraweb/farm/state-aid/setup/schemes/walescatchment.pdf> (versija anglų kalba) arba <http://defraweb/farm/state-aid/setup/schemes/walescatchment-welsh.pdf> (versija valų kalba)

#### Kita informacija:

Paraiška, skirta finansuoti projekto dalį naudojant 1 tikslo lėšas buvo parengta pagal 1 tikslo 5 prioriteto 7 priemonę.

Pasirašė ir nurodė datą JK kompetetingos institucijos *Department of Environment, Food and Rural Affairs* (Aplinkos, maisto ir kaimo reikalų departamentų) vardu:

Stephen Anderson  
Agricultural State Aid Team Leader  
Defra  
8E9 Millbank  
17 Smith Square  
London  
SW1P 3JR  
United Kingdom

**Pagalbos Nr.:** XA 68/05

**Valstybė narė:** Nyderlandai.

**Regionas:** Nenustatytas

**Pagalbos schemos arba įmonės, gaunančios individualią pagalbą, pavadinimas:** Pagrindinės didmeninės žemės ūkio prekybos profesijų grupės (*Hoofdbedrijfschap Agrarische Groot-handel*) pagalba užsiimantiems didmenine prekyba Nyderlandų vaisių ir daržovių sektoriuje

**Teisinis pagrindas:** Heffingsverordening groenten en fruit 2004, Verordening heffing groenten en fruit 2005 alsmede hun jaarlijkse rechtsopvolgers, welke heffingsverordeningen hun wettelijke basis vinden in artikel 126 van de Wet op de bedrijfsorganisatie

**Planuojamos metinės išlaidos pagal schemą arba bendra įmonei suteiktos individualios pagalbos suma:** *Hoofdbedrijfschap Agrarische Groothandel* numatė 100 000 EUR techninės paramos priemonėms, skirtoms Nyderlandų vaisių ir daržovių sektoriaus didmenininkams

**Maksimalus pagalbos intensyvumas:** 100 000 EUR

**Igyvendinimo data:** Patvirtinus mokesčių įstatymą (žr. teisinį pagrindą), t. y. praėjus 10 dienų terminui, kuris numatytas Reglamente (EB) Nr. 1/2004

**Pagalbos schemos arba individualios pagalbos trukmė:** Techninę paramą numatyta teikti neapibrėžtą laiką, atsižvelgiant į muolatinį naujausios informacijos poreikį

**Pagalbos tikslas:** Tikslas — didinti vaisių ir daržovių sektoriaus didmenininkų konkurencingumą perteikiant visuotinai taikomas žinias ir informaciją, kurios įmonėms yra neprieinamos dėl jų mažo dydžio. Kalbama apie techninę paramą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2004 14 straipsnį

**Ekonomikos sektorius(-ai):** Schema taikoma vaisių ir daržovių sektoriaus didmenininkams bei prekiaujantiems žemės ūkio produktais, pirmiausia vaisiais ir daržovėmis, neatsižvelgiant į produktų kilmę

**Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas:**

Hoofdbedrijfschap Agrarische Groothandel; adres: Postbus 1012, 1430 BA Aalsmeer, Nederland

**Tinklavietė:** [www.hbag.nl](http://www.hbag.nl) ir [www.hbaggroenten.nl](http://www.hbaggroenten.nl)

## VALSTYBĖS PAGALBA — VOKIETIJA

Valstybės pagalba Nr. C38/2005 (ex NN 52/2004) — *Biria* grupė

Kvietimas teikti pastabas pagal EB sutarties 88 straipsnio 2 dalį

(2006/C 2/04)

(Tekstas svarbus EEE)

Prie šios santraukos pridėtu 2005.10.20 autentiška kalba parengtu laišku Komisija praneša Vokietijos Federacinei Respublikai apie savo sprendimą inicijuoti EB sutarties 88 straipsnio 2 dalyje nustatytą procedūrą dėl pirmiau minėtos pagalbos priemonių.

Per vieną mėnesį nuo šios santraukos ir prie jos pridėto laiško paskelbimo dienos suinteresuotosios šalys gali pateikti savo pastabas dėl pagalbos priemonių, dėl kurių Komisija pradeda procedūrą, šiuo adresu:

Commission européenne  
Direction générale de la Concurrence  
Grefe des Aides d'Etat  
B-1049 Bruxelles  
Faksas (32-2) 296 12 42

Gautos pastabos bus perduotos Vokietijos Federacinei Respublikai. Pastabas pateikianti suinteresuotoji šalis gali pateikti pagrįstą raštišką prašymą neatskleisti jos tapatybės.

## SANTRAUKOS TEKSTAS

1996 m. balandžio mėn. ir 1998 m., remdamasi patvirtinta restruktūrizavimo pagalbos schema, investicinė bendrovė įsigijo balsavimo teisių nesuteikiančių *Sachsen Zweirad GmbH* akcijų už 1 278 200 eurų (1 priemonė).

## PROCEDŪRA

2003 m. Komisija gavo skundą dėl suteiktos valstybės pagalbos *Biria* grupei. Gavus šį skundą, buvo keičiamasi laiškais su Vokietija. 2004 m. spalio 18 d. Komisija priėmė įsakymą teikti informaciją, nes turėjo abejonių, kad *Biria* grupei pagalbos priemonės buvo skirtos laikantis schemų, kurių pagrindu priemonės tariamai buvo suteiktos. Atsakydama į įsakymą teikti informaciją, 2005 m. sausio 31 d. Vokietija pateikė išsamesnės informacijos.

2000 m. gruodžio mėn. Saksonijos žemė įmonei *Checker Pig* skyrė 466 300 eurų paskolą kaip gelbėjimo pagalbą, kuri vėliau patvirtintos pagalbos schemas pagrindu buvo pakeista į restruktūrizavimo pagalbą. Paskola buvo gražinta 2002 m. sausio mėn. (2 priemonė). Siekdama remti tą patį restruktūrizavimą kaip numatyta 2 priemonėje, viešoji investicijų bendrovė 2001 m. kovo mėn. patvirtintos restruktūrizavimo pagalbos pagrindu įsigijo *Checker Pig* akcijų už 1 789 521 eurų iki 2006 m. kovo mėn. (3 priemonė).

## APRAŠYMAS

*Biria* grupė verčiasi dviračių gamyba ir prekyba. Globojančioji bendrovė *Biria AG* yra įsikūrusi Neukirch, Lauzice, Saksonijoje, paramą gaunančiame regione pagal Sutarties 87 straipsnio 3 dalies a punktą. *Biria* grupė yra didelė įmonė.

Globojančioji bendrovė *Biria AG* buvo įsteigta 2003 m., susijungus *Biria* (senoji įmonė) su viena iš jos dukterinių įmonių *Sachsen Zweirad GmbH*. Be globojančios bendrovės, svarbiausios grupės įmonės yra šios: *Bike Systems GmbH & Co. Thüringer Zweiradwerk KG* (toliau — *Bike Systems*), Nordhauzene, Tiuringijoje ir *Checker Pig GmbH*, Drezdene, Saksonijoje.

Nuo 1996 m. *Biria* grupės įmonėms buvo suteikta keletas valstybės paskolų ir garantijų, taip pat jų veikloje dalyvavo valstybinės įmonės. Vokietijos teigimu, šios priemonės buvo skirtos remiantis patvirtintomis pagalbos schemomis arba neturėjo valstybės pagalbos požymių, nes buvo suteiktos rinkos sąlygomis. Buvo skirtos šios priemonės:

2001 m. kovo mėn. viešoji investicinė bendrovė įsigijo balsavimo teisių nesuteikiančių įmonės *Bike Systems* akcijų už 2 070 732 eurų iki 2010 m. pabaigos (4 priemonė). Ta pati investicinė bendrovė įsigijo 20 % *Bike Systems Betriebs- und Beteiligungsgesellschaft mbH*, kuri yra *Biria AG* dukterinė įmonė ir kuriai priklauso *Bike Systems*, akcijų už 0,51 eurą (5 priemonė). Vokietija teigia, kad abi priemonės buvo skirtos rinkos sąlygomis.

2003 m. kovo mėn. Saksonijos žemė įmonei *Sachsen Zweirad GmbH* suteikė 80 % garantiją 5,6 mln. eurų veiklos kreditui. Garantija buvo gražinta 2004 m. sausio mėn. (6 priemonė). 2003 m. Saksonijos žemė bendrovei *Biria GmbH* suteikė 80 % garantiją 24,9 mln. eurų veiklos kreditui. Garantija įsigaliojo tik 2004 m. sausio 5 d., sugrąžinus įmonei *Sachsen Zweirad* (žr. 6 priemonė) suteiktą garantiją (7 priemonė). Šios dvi garantijos buvo suteiktos Komisijos patvirtintos regioninės pagalbos schemos pagrindu.

## IVERTINIMAS

Komisija daro išvadą, kad 1, 2 ir 3 priemonės buvo skirtos laikantis patvirtintų pagalbos schemų ir todėl nebūtina jų iš naujo vertinti. Komisija taip pat laikosi nuomonės, kad 5 priemonė nėra laikoma valstybės pagalba.

Komisija abejoja, ar 4 priemonė yra suderinama su bendrąja rinka, kaip teigia Vokietija. Balsavimo teisių nesuteikiančios akcijos buvo suteiktos už 8,5 % nustatytą atlygį ir 3,5 % kintantį atlygį, kuris priklausys nuo pelno realizavimo. Todėl sutartas atlygis yra didesnis nei tuo metu Komisijos nustatyta 6,33 % orientacinė norma. Tačiau *Bike Systems* ką tik užbaigė nemokumo procedūrą ir balsavimo teisių nesuteikiančios akcijos prilygsta didžiausios rizikos paskoloms (nemokumo procedūrose jų rangavimas yra žemas). Todėl Komisija abejoja, ar atlygis buvo tinkamas. Todėl priemonė yra laikoma valstybės pagalba. Šiame etape Komisija neturi pagrindo manyti, kad priemonės gali būti laikomos suderinamomis kurių nors išimčių, numatytų Sutarties 87 straipsnio 2 ir 3 dalyje, pagrindu.

Dėl 6 ir 7 priemonių, Komisija abejoja, kad pagalbos schemas, kuria remiantis jos buvo skirtos, sąlygos yra tenkinamos. Pagal schemą leidžiama suteikti garantijas paskoloms, skirtoms finansuoti naujas investicijas ir ypatingais atvejais skirti papildomą investicijų ir apyvartinių lėšų finansavimą, ir išimtiniais atvejais finansuoti reorganizavimą ir restruktūrizavimą. Apie restruktūrizavimo garantijos suteikimą didelei įmonei yra pranešama individualiai.

Komisija laikosi nuomonės, kad *Sachsen Zweirad GmbH* ir jos bendrovė perėmėja *Biria GmbH* turi būti laikomos garantijų suteikimo metu sunkumus patiriančiomis įmonėmis.

Todėl Komisija daro išvadą, kad 6 ir 7 priemonių suteikimas nėra suderinamas su pagalbos schema. Komisija taip pat abejoja, kad tenkinamos Bendrijos gairių dėl valstybės pagalbos sąlygos sunkumus patiriančioms įmonėms sanuoti ir restruktūrizuoti. Komisija neturi jokios informacijos, kad garantijos buvo suteiktos remiantis racionalių restruktūrizavimo planu ir kad buvo imtasi priemonių išvengti nederamos konkurencijos. Privataus investuotojo indėlis taip pat nėra žinomas, todėl šiame etape Komisija negali daryti išvados, kad pagalba buvo minimali. Be to, *Sachsen Zweirad GmbH* bei *Checker Pig*, kita *Biria* grupei priklausanti įmonė, jau pasinaudojo restruktūrizavimo pagalba, o nuo restruktūrizavimo laikotarpio pabaigos praėjo mažiau kaip 10 metų. Todėl „tik vieną ir paskutinį kartą“ sąlygos nebuvo laikomasi.

## RAŠTO TEKSTAS

„Die Kommission teilt der Bundesrepublik Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der von den deutschen Behörden zur vorerwähnten Beihilfe übermittelten Angaben beschlossen hat, das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag einzuleiten.

## I. VERFAHREN

- (1) Am 23. Januar 2002 und am 20. August 2002 ging bei der Kommission eine Beschwerde wegen staatlicher Beihilfe in Form einer staatlichen Bürgschaft zugunsten der Biria-Gruppe ein.
- (2) Nach einem Schriftwechsel zwischen der Kommission und Deutschland teilte Deutschland der Kommission mit Schreiben vom 24. Januar 2003 (Eintrag 28. Januar 2003) mit, dass die geplante Gewährung der Bürgschaft, die von einer Genehmigung durch die Kommission abhängig gemacht worden war, zurückgezogen worden sei. Der Beschwerdeführer wurde davon mit Schreiben vom 17. Februar 2003 in Kenntnis gesetzt.
- (3) Mit Schreiben vom 1. Juli 2003, eingetragen am 9. Juli 2003, und mit Schreiben vom 8. August 2003, eingetragen am 5. September 2003, übermittelte der Beschwerdeführer weitere Informationen über eine andere staatliche Bürgschaft zugunsten der Biria-Gruppe sowie über öffentliche Beteiligungen an Unternehmen der Gruppe.
- (4) Mit Schreiben vom 9. September 2003 forderte die Kommission von Deutschland Informationen an, die mit Schreiben vom 14. Oktober 2003, eingetragen am 16. Oktober 2003, übermittelt wurden. Am 9. Dezember 2003 forderte die Kommission weitere Auskünfte an, die Deutschland mit Schreiben vom 19. März 2004, eingetragen am selben Tag, erteilte.
- (5) Am 18. Oktober 2004 erließ die Kommission eine Anordnung zur Auskunftserteilung, da Zweifel bestanden, ob die Beihilfemaßnahmen zugunsten der Biria-Gruppe den Regelungen entsprachen, auf deren Grundlage sie angeblich gewährt wurden. In Beantwortung der Anordnung zur Auskunftserteilung übermittelte Deutschland weitere Angaben mit Schreiben vom 31. Januar 2005, das am selben Tag eingetragen wurde.

## II. BESCHREIBUNG

## 2.1. Begünstigtes Unternehmen

- (6) Die Biria-Gruppe betätigt sich in der Herstellung und dem Vertrieb von Fahrrädern. Die Muttergesellschaft der Gruppe, Biria AG, hat ihren Sitz in Neukirch, Sachsen, einem Fördergebiet gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a EG-Vertrag.
- (7) Im Jahr 2003 erzielte die Gruppe einen Umsatz von [...] (\*) EUR (2002: [...] EUR) und erwirtschaftete einen Gewinn in Höhe von [...] EUR (2002: Verluste in Höhe von [...] EUR). Die Gruppe hatte [...] Beschäftigten im Jahr 2003 (2002: [...] Beschäftigte). Die Biria-Gruppe ist somit als großes Unternehmen einzustufen.

(\*) Vertrauliche Information, auch im Folgenden durch [...] gekennzeichnet.



- (8) Die Muttergesellschaft Biria AG wurde 2003 durch Verschmelzung der Biria AG (alt) mit einem ihrer Tochterunternehmen, der Sachsen Zweirad GmbH, gegründet. Gleichzeitig wurde der Name des Unternehmens von Sachsen Zweirad GmbH in Biria GmbH geändert. Im April 2005 wurde die Biria GmbH in Biria AG umgewandelt. Im Jahr 2003 erwirtschaftete die Biria GmbH (heute Biria AG) einen Jahresumsatz von [...] EUR und Gewinne in Höhe von [...] EUR.
- (9) Die wichtigsten Gruppenunternehmen neben der Muttergesellschaft sind Bike Systems GmbH & Co Thüringer Zweiradwerk KG (Bike Systems') — dieses Unternehmen gehört über die Biria-Tochter Bike Systems Betriebs- und Beteiligungsgesellschaft mbH (BSBG') zu Biria — und die Checker Pig GmbH.
- (10) Bike Systems hat seinen Sitz in Nordhausen, Thüringen, einem Fördergebiet gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a EG-Vertrag. Im Jahr 2003 beschäftigte das Unternehmen [...] Mitarbeiter, es erzielte einen Umsatz von [...] EUR und verzeichnete Verluste in Höhe von [...] EUR. Bike Systems produziert ausschließlich Fahrräder für die Muttergesellschaft BSBG (Lohnherstellungsvertrag). BSBG ist für den Vertrieb der Fahrräder verantwortlich.
- (11) Die Checker Pig GmbH hat ihren Sitz in Dresden, Sachsen, einem Fördergebiet gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a EG-Vertrag. Im Jahr 2003 beschäftigte das Unternehmen [...] Mitarbeiter, es erzielte einen Umsatz von [...] EUR und verzeichnete Verluste in Höhe von [...] EUR.
- 2.2. Die finanziellen Maßnahmen**
- (12) Wie aus den von Deutschland vorgelegten Informationen hervorgeht, sind den Unternehmen, die jetzt der Biria-Gruppe angehören, seit 1996 mehrere staatliche Darlehen und Bürgschaften gewährt worden. Außerdem wurden mehrere öffentliche Beteiligungen eingegangen. Nach deutschen Angaben wurden diese Maßnahmen entweder auf Grundlage genehmigter Beihilferegelungen durchgeführt oder sie stellten keine staatliche Beihilfe dar, da sie zu Marktkonditionen erfolgten. Die Maßnahmen werden nachstehend im Einzelnen beschrieben.
- (13) Maßnahme 1: Im April 1996 übernahm die Mittelständische Beteiligungsgesellschaft Sachsen eine stille Beteiligung an der Sachsen Zweirad GmbH in Höhe von 1 022 600 EUR. Im März 1998 wurde die Beteiligung auf 1 278 200 EUR aufgestockt. Der Gesamtbetrag der Beteiligung ist inzwischen zurückgezahlt worden. Die Beteiligung erfolgte auf Grundlage des Konsolidierungsfonds des Freistaates Sachsen, einer von der Kommission genehmigten Beihilferegelung.
- (14) Maßnahme 2: Im Dezember 2000 gewährte der Freistaat Sachsen der Checker Pig eine Rettungsbeihilfe in Form eines Darlehens über 466 300 EUR. Nach Ablauf der sechsmonatigen Rettungsphase, d.h. im Juni 2001, wurde das Darlehen in eine Umstrukturierungsbeihilfe umgewandelt und im Januar 2002 zurückgezahlt. Die Beihilfe wurde auf Grundlage einer von der Kommission genehmigten Regelung zur Rettung und Umstrukturierung von KMU in Sachsen gewährt.
- (15) Maßnahme 3: Im Februar 2001 übernahm die Sächsische Beteiligungsgesellschaft, eine Beteiligungsgesellschaft der Förderbank des Freistaats Sachsen, eine stille Beteiligung an Checker Pig in Höhe von 1 789 521 EUR mit einer Laufzeit bis März 2006. Die Beteiligung erfolgte auf Grundlage des Konsolidierungsfonds des Freistaats Sachsen, einer von der Kommission genehmigten Beihilferegelung.
- (16) Maßnahme 4: Im März 2001 brachte die gbb Beteiligungs AG (gbb') eine stille Einlage bei Bike Systems in Höhe von 2 070 732 EUR mit einer Laufzeit bis Ende 2010 ein. Die gbb ist eine Tochtergesellschaft der Deutschen Ausgleichsbank, einer Förderbank des Bundes. Nach deutschen Angaben erfolgte die Beteiligung zu Marktkonditionen und stellte somit keine staatliche Beihilfe dar.
- (17) Maßnahme 5: Im März 2001 erwarb gbb auch 20 % der Anteile an BSBG zum Preis von 0,51 EUR. BSBG ist die Kommanditgesellschaft von Bike Systems. Zum Zeitpunkt des Erwerbs der Anteile durch gbb betrug das Nominalkapital des Unternehmens ca. 25 564 EUR. Nach deutschen Angaben erfolgte die Erwerb der Anteile zu Marktkonditionen und stellte somit keine staatliche Beihilfe dar.
- (18) Maßnahme 6: Am 20. März 2003 stellte das Land Sachsen eine 80 %ige Bürgschaft für einen Betriebsmittelkredit in Höhe von 5,6 Mio. EUR zugunsten der Sachsen Zweirad GmbH mit einer ursprünglichen Laufzeit bis Ende 2008 bereit. Die Bürgschaft wurde im Januar 2004 zurückgegeben und durch eine Bürgschaft zugunsten der Biria GmbH (siehe Maßnahme 7) ersetzt. Die Bürgschaft wurde auf Grundlage der Bürgschaftsrichtlinie des Freistaats Sachsen erteilt, einer von der Kommission genehmigten Beihilferegelung.
- (19) Maßnahme 7: Am 9. Dezember 2003 stellte der Freistaat Sachsen eine 80 %ige Bürgschaft für einen Betriebsmittelkredit in Höhe 24 875 000 EUR zugunsten der Biria GmbH (heute Biria AG) zur Finanzierung der geplanten Umsatzsteigerung und zur Neuausrichtung des Finanzierungskonzeptes der Gruppe bereit. Der Kredit besteht aus 8 Mio. EUR für die Rückzahlung von Betriebsmitteltilgungsdarlehen, 7,45 Mio. EUR als Kontokorrentkredit und einem Betrag von 9,425 Mio. EUR für eine Saisonfinanzierungslinie. Die Bürgschaft wurde auf Grundlage der Bürgschaftsrichtlinie des Freistaats Sachsen erteilt, einer von der Kommission genehmigten Beihilferegelung. Die Bürgschaft wurde unter der Voraussetzung bereitgestellt, dass die der Sachsen Zweirad GmbH ausgereichte Bürgschaft (Maßnahme 6) zurückgegeben wird. Folglich wurde die Bürgschaft erst am 5. Januar 2004 wirksam, als die Bürgschaft für die Sachsen Zweirad zurückgegeben wurde.

### III. WÜRDIGUNG

#### 3.1. Angeblich durch genehmigte Regelungen abgedeckte Beihilfe

(20) Maßnahme 1: Die öffentliche Beteiligung erfolgte im April 1996 auf Grundlage des Konsolidierungsfonds des Freistaats Sachsen<sup>(1)</sup>. Nach dieser genehmigten Beihilferegelung sind Umstrukturierungsbeihilfen in Form von Beteiligungen zugunsten kleiner und mittlerer Unternehmen (KMU) zulässig. Auf Grundlage der vorgelegten Informationen kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die Bedingungen der Beihilferegelung erfüllt wurden, da insbesondere die Sachsen Zweirad zum Zeitpunkt der Beihilfegewährung als KMU eingestuft werden konnte. Obwohl Sachsen Zweirad zum Zeitpunkt der Gewährung von Maßnahme 1 bereits ein Unternehmen der Biria-Gruppe war, bestand die Biria-Gruppe damals ausschließlich aus den zwei Unternehmen Biria und Sachsen Zweirad GmbH. Biria und Sachsen Zweirad GmbH gemeinsam hatten 1995 einen Umsatz von [...] EUR und [...] Beschäftigte. Sie überschritten daher nicht die Grenzwerte für ein KMU. Diese Maßnahme stellt somit eine bestehende Beihilfe dar und muss nicht erneut gewürdigt werden.

(21) Maßnahme 2: Das Darlehen in Höhe von 466 300 EUR wurde Checker Pig im Dezember 2000 auf Grundlage eines Beihilfeprogramms zur Rettung und Umstrukturierung von kleinen und mittleren Unternehmen im Freistaat Sachsen gewährt<sup>(2)</sup>. Auf Grundlage der vorgelegten Informationen kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die Bedingungen des Beihilfeprogramms erfüllt wurden. Insbesondere konnte Checker Pig zum Zeitpunkt der Beihilfegewährung als KMU eingestuft werden, da es noch nicht zur Biria-Gruppe gehörte. Bevor Biria am 13. März 2001 50,69 % der Anteile an Checker Pig erwarb, gehörte das Unternehmen zwei Privatpersonen. Seit Oktober 2003 ist Biria der einzige Anteilseigner an Checker Pig. Checker Pig hatte 2000 einen Umsatz von 4,5 Mio. EUR und 23 Beschäftigte. Maßnahme 2 ist auch in Einklang mit den Kumulierungsregeln des Beihilfeprogramms, die festlegen, dass, wenn die auf Grundlage des Beihilfeprogramms gewährte Maßnahme mit einer anderen Beihilfemaßnahme für dieselbe Rettung oder Umstrukturierung kombiniert wird und die kumulierte Beihilfeshöhe 5 Mio. DEM (ca. 2,6 Mio. EUR) überschreitet, die Maßnahme einzeln zu notifizieren ist. Maßnahme 2 und 3, die für dieselbe Umstrukturierung gewährt wurden, haben eine Gesamthöhe von 2 255 812 EUR, was unterhalb des Grenzwerts für eine Einzelnotifizierung liegt. Die Maßnahme stellt somit eine bestehende Beihilfe dar und muss nicht erneut gewürdigt werden.

(22) Maßnahme 3: Für dieselbe Umstrukturierung wie Maßnahme 2 brachte die Sächsische Beteiligungsgesellschaft im Februar 2001 eine stille Einlage in Höhe von 1 789 521 EUR bei Checker Pig auf Grundlage des Konsolidierungsfonds des Freistaats Sachsens, einer genehmigten

Beihilferegelung, ein<sup>(3)</sup>. Dieses Beihilfeprogramm erlaubt die Gewährung zeitlich befristeter stiller Einlagen an KMU in Schwierigkeiten. Auf Grundlage der vorgelegten Informationen kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die Bedingungen des Beihilfeprogramms erfüllt wurden. Insbesondere war Checker Pig zum Zeitpunkt der Beihilfegewährung als KMU einzustufen, da es noch nicht zur Biria-Gruppe gehörte (siehe Maßnahme 2). Die Kumulierungsregeln dieser Beihilferegelung entsprechen den Kumulierungsregeln des Beihilfeprogramms, das Grundlage für Maßnahme 2 war. Wie oben erläutert, wurden diese Kumulierungsregeln eingehalten. Die Maßnahme stellt somit eine bestehende Beihilfe dar und muss nicht erneut gewürdigt werden.

(23) Maßnahmen 6 und 7: Die Bürgschaft zugunsten der Sachsen Zweirad für einen Betriebsmittelkredit in Höhe von 5,6 Mio. EUR und die Bürgschaft zugunsten der Biria GmbH (heute Biria AG) für einen Betriebsmittelkredit in Höhe von 24,875 Mio. EUR wurden auf Grundlage der Bürgschaftsrichtlinie des Freistaats Sachsens<sup>(4)</sup> bereitgestellt. Nach diesem genehmigten Beihilfeprogramm sind Bürgschaften für Darlehen von mehr als 5 Mio. DEM (2,6 Mio. EUR) für Neuinvestitionen und in besonderen Fällen für die Nachfinanzierung von Investitionen und Beschaffung von Betriebsmitteln an gesunde Unternehmen zulässig. In Ausnahmefällen kann auch die Finanzierung von Konsolidierung und Umstrukturierung zulässig sein. Die Bereitstellung von Bürgschaften zur Umstrukturierung eines großen Unternehmens ist jedoch der Kommission einzeln zu notifizieren.

(24) Deutschland zufolge wurden die Bedingungen der Regelung eingehalten und die Bürgschaften stehen daher in Einklang mit der Regelung, auf deren Grundlage sie angeblich gewährt wurden. Deutschland ist der Auffassung, dass sich die Sachsen Zweirad und die Biria GmbH (heute Biria AG) zum Zeitpunkt der Bereitstellung der Bürgschaften nicht in Schwierigkeiten befunden hätten. Die Bürgschaften seien zur Absicherung von Betriebsmitteltilgungsdarlehen bereitgestellt worden, was nach der Beihilferegelung zulässig sei.

(25) Die Kommission stimmt der Vereinbarkeit der Bürgschaften mit der Beihilferegelung, auf deren Grundlage sie angeblich bereitgestellt wurden, nicht zu. Entgegen der Auffassung Deutschlands ist die Kommission der Ansicht, dass es sich bei der Sachsen Zweirad GmbH zum Zeitpunkt der Bereitstellung der Bürgschaft im März 2003 um ein Unternehmen in Schwierigkeiten handelte und auch die Biria GmbH bei Bereitstellung der Bürgschaft im Dezember 2003 ein Unternehmen in Schwierigkeiten war. Der Bereitstellung einer Bürgschaft für die Umstrukturierung eines Unternehmens in Schwierigkeiten ist einzeln zu notifizieren.

(26) Die Sachsen Zweirad GmbH verzeichnete 2001 beim Ergebnis der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit Verluste in Höhe von [...] EUR und 2002 in Höhe von [...] EUR. Die Verluste wurden von der Muttergesellschaft Biria entsprechend dem Ergebnisabführungsvertrag übernommen. Der Umsatz ging im Jahr 2002 gegenüber 2001 zurück.

<sup>(1)</sup> N 117/95 Konsolidierungsfonds des Freistaats Sachsen, SG (95) D/5782 vom 5.5.1995.

<sup>(2)</sup> N 692/96 Richtlinie des Sächsischen Staatsministeriums für Wirtschaft und Arbeit über die Gewährung von Zuwendungen zur Rettung und Umstrukturierung von kleinen und mittleren Unternehmen im Freistaat Sachsen, SG(97) D/3650 vom 12.5.1997.

<sup>(3)</sup> N 181/97 Konsolidierungsfonds des Freistaats Sachsen, SG(97) D/8680 vom 23.10.1997.

<sup>(4)</sup> N 73/1993 Bürgschaftsrichtlinie des Freistaats Sachsen, SG(93) D/9273 vom 7.6.1993.

- (27) Dem Geschäftsbericht 2002 zufolge sah sich die Sachsen Zweirad GmbH auch mit gravierenden Liquiditätsproblemen konfrontiert. So heißt es im Geschäftsbericht ausdrücklich, die Liquiditätslage der Sachsen Zweirad GmbH sei aufgrund der hohen Aufwendungen für die Vorfinanzierung der Warenbestands und des Wachstums innerhalb der Gruppe angespannt gewesen. Nach dem Geschäftsbericht konnte das Überleben des Unternehmens nur gesichert werden, wenn die Banken bereit waren, die bestehenden Kreditlinien aufrecht zu erhalten oder umzustrukturieren. Des Weiteren wird hervorgehoben, dass die meisten Kredite eine Restlaufzeit von weniger als fünf Jahren hatten. Die Kurzfristigkeit der Kredite führte zu hohen Zinszahlungen, welche die Liquidität des Unternehmens weiter belasteten.
- (28) Die Biria GmbH (heute Biria AG) wurde mit Wirkung vom 1. Oktober 2003 durch Verschmelzung der Biria AG (alt) mit dem Tochterunternehmen Sachsen Zweirad GmbH gegründet.
- (29) Nach Auffassung Deutschlands muss die Biria GmbH (heute Biria AG) klar von der Biria AG (alt) und der Sachsen Zweirad GmbH unterschieden werden, da durch die Verschmelzung ein neues Unternehmen entstanden sei. Daher müsse Frage, ob sich dieses Unternehmen zum Zeitpunkt der Bereitstellung der Bürgschaft am 9. Dezember 2005 in Schwierigkeiten befand, anhand der Eröffnungsbilanz des neuen Unternehmens beurteilt werden. Die Eröffnungsbilanz zeige, dass das neue Unternehmen nicht als Unternehmen in Schwierigkeiten betrachtet werden könne.
- (30) Die Kommission stimmt dieser Argumentation nicht zu. Das neu gegründete Unternehmen Biria GmbH kann nicht getrennt von der früheren Biria AG und der Sachsen Zweirad GmbH gesehen werden, weil es durch Verschmelzung beider Unternehmen entstanden ist. Andernfalls wäre es leicht, die Einstufung als Unternehmen in Schwierigkeiten durch die Fusion von Wirtschaftssubjekten oder Gründung neuer Unternehmen zu umgehen. Die ehemalige Biria AG verzeichnete 2002 ebenfalls Verluste und hatte genauso Liquiditätsprobleme wie die Sachsen Zweirad GmbH.
- (31) Dem Geschäftsbericht 2003 zufolge wurde die Umstrukturierung und Reorganisation der Biria-Gruppe 2003 fortgesetzt. Dieser Prozess hatte bereits 2002 begonnen und schloss eine Neuordnung der Finanzierung der Gruppe ein. Auf Grundlage der Bürgschaft des Freistaats Sachsen für das Darlehen über 24 875 Mio. EUR erarbeitete die Biria-Gruppe ein neues Konzept für die mittelfristige Finanzierung ihrer Aktivitäten. Das neue Finanzierungskonzept sah auch eine signifikante Anpassung der Zinssätze und somit eine Verringerung der hohen Zinslast vor.
- (32) Gleichzeitig wurde der Bankenpool reorganisiert: Drei Banken erklärten sich bereit, auf Forderungen in Höhe von 8 567 000 EUR — das scheinen deutlich mehr als 50 % ihrer Forderungen gewesen zu sein — im Gegenzug für eine unverzüglichen Begleichung der verbleibenden Forderungen zu verzichten. Folglich besteht das Darlehen, das durch die 80 %ige Bürgschaft von Maßnahme 7 gedeckt ist, aus 8 Mio. EUR für die Rückzahlung von Betriebsmitteltilgungsdarlehen, einem Vorschuss von 7,45 Mio. EUR auf die Kontokorrentlinie und einem Betrag von 9,425 Mio. EUR für die Saisonfinanzierungslinie.
- (33) Die Biria GmbH (heute Biria AG) hatte also zum Zeitpunkt der Bereitstellung der Garantie gravierende Liquiditätsprobleme und war demnach kein gesundes Unternehmen. Diese Bewertung wird dadurch untermauert, dass sich drei Banken aus der Finanzierung der Aktivitäten von Biria zurückzogen und sogar bereit waren, auf einen Großteil ihrer Forderungen zu verzichten, wenn die Restforderungen unverzüglich eingelöst werden. Dies zeigt, dass die Banken ernste Zweifel daran hatten, dass Biria seine Schulden bedienen kann und als rentables Unternehmen anzusehen ist.
- (34) Deshalb kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die Sachsen Zweirad GmbH und die Biria GmbH zum Zeitpunkt der Bereitstellung der Bürgschaften als Unternehmen in Schwierigkeiten zu betrachten sind. Da die Sachsen Zweirad GmbH und die Biria GmbH auch als große Unternehmen einzustufen sind, hätten die Bürgschaften der Kommission einzeln notifiziert werden müssen. Die Bedingungen der genehmigten Beihilferegelung, auf deren Grundlage die Bürgschaften angeblich bereitgestellt wurden, sind somit nicht erfüllt und die Bereitstellung der Bürgschaften wird nicht durch die Beihilferegelung abgedeckt. Wie nachstehend erläutert, hat die Kommission auch Zweifel daran, dass die Anforderungen der Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten <sup>(5)</sup> erfüllt sind.

### 3.2. Angeblich zu Marktkonditionen durchgeführte Maßnahmen

- (35) Maßnahme 4: Nach Angaben Deutschlands erfolgte die stille Beteiligung der gbb an Bike Systems zu Marktkonditionen. Eine stille Beteiligung ist einem nachrangigen Darlehen vergleichbar und somit als ein Darlehen mit hohem Risiko zu betrachten. Im Falle der Insolvenz oder Liquidation wird die stille Beteiligung erst zurückgezahlt, nachdem alle anderen Verbindlichkeiten bedient worden sind. Das mit der stillen Beteiligung verbundene Risiko übersteigt somit das Risiko eines herkömmlichen Bankdarlehens für eine Investition, das normalerweise zu den Bedingungen der Bank abgesichert wird und sich im Referenzsatz der Kommission widerspiegelt. Die bei für eine solche stille Beteiligung zu zahlende Vergütung sollte daher deutlich über dem Referenzsatz der Kommission liegen.
- (36) Der Referenzzinssatz der Kommission lag zum Zeitpunkt der Gewährung der Maßnahme bei 6,33 %. Die stille Beteiligung wurde mit einer festen Vergütung von 8,5 % sowie einer variablen gewinnabhängigen Vergütung von 3,5 % bereitgestellt. Die vereinbarte Vergütung liegt somit über dem Referenzzinssatz der Kommission. Allerdings war Bike Systems gerade durch einen Insolvenzplan aus der Insolvenz herausgeführt worden, so dass die Zukunftsaussichten des Unternehmens ungewiss waren. Folglich sollte Bike Systems zu diesem Zeitpunkt als Unternehmen in Schwierigkeiten betrachtet werden. Die Kommission bezweifelt daher die Angemessenheit der Vergütung angesichts des Risikos und hat Zweifel, dass die stille Beteiligung zu Marktkonditionen erfolgte.

<sup>(5)</sup> ABl. C 288 vom 9.10.1999, S. 2.

(37) Maßnahme 5: Nach Angaben Deutschlands stellt der Erwerb von 20 % der Anteile von BSBG keine staatliche Beihilfe dar. Zur selben Zeit, als gbb die Anteile erwarb, übernahm ein privater Investor, die Biria GmbH (alt), ebenfalls 20 % der Anteile an BSBG zu denselben Konditionen. Biria hält inzwischen eine Mehrheitsbeteiligung an BSBG. Außerdem zahlte gbb nur 0,51 EUR für den 20 %igen Anteil. Da BSBG eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung ist, ging gbb mit dem Erwerb dieses Anteils lediglich das Risiko ein, die investierten Mittel zu verlieren. Nach den vorgelegten Informationen verfügt die Kommission bisher über keine Anhaltspunkte dafür, dass mit dem Erwerb von 20 % der Anteile an BSBG eine staatliche Beihilfe verbunden war.

### 3.3. Staatliche Beihilfe im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

(38) Gemäß Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag sind staatliche oder aus staatlichen Mitteln gewährte Beihilfen gleich welcher Art, die durch die Begünstigung bestimmter Unternehmen den Wettbewerb verfälschen oder zu verfälschen drohen, mit dem Gemeinsamen Markt unvereinbar, soweit sie den Handel zwischen Mitgliedstaaten beeinträchtigen.

(39) Maßnahme 4 wird von gbb durchgeführt. Nach Angaben Deutschlands wurde die Beteiligung im Rahmen des Eigenprogramms von gbb erworben, so dass keine staatlichen Fördermittel enthalten seien. Die Kommission stellt allerdings fest, dass gbb zum Zeitpunkt des Erwerbs der Beteiligung vollständig von der Deutschen Ausgleichsbank kontrolliert wurde, einer staatlichen Förderbank Deutschlands, deren Aufgabe in der Förderung der deutschen Wirtschaft im öffentlichen Interesse besteht. Gbb ist außerdem mit Förderaufgaben beauftragt. So war z.B. für den Konsolidierungs- und Wachstumsfonds Ostdeutschland, dessen Aufgabe in der Bereitstellung von Eigenkapital für mittelständische Unternehmen in Ostdeutschland zur Stärkung ihrer Eigenkapitalbasis bestand, verantwortlich. Daher ist die Kommission zum jetzigen Zeitpunkt der Auffassung, dass diese Maßnahme dem Staat zuzuordnen ist. Wie bereits erläutert, wurde Bike Systems durch die Maßnahme auch ein Vorteil gewährt, den das Unternehmen auf dem Markt nicht erhalten hätte.

(40) Die Bürgschaften der Maßnahmen 6 und 7 wurden vom Freistaat Sachsen bereitgestellt. Sie stammen also aus staatlichen Mitteln und sind dem Staat zuzuordnen. Die Bürgschaften begünstigen die Sachsen Zweirad GmbH und die Biria GmbH (heute Biria AG), da beide Unternehmen diese Bürgschaften auf dem Markt nicht zu denselben Konditionen erhalten hätten.

(41) Sowohl Bike Systems als auch die Sachsen Zweirad GmbH und die Biria GmbH stellen Fahrräder her. Da dieses Produkt grenzüberschreitend gehandelt wird, drohen die Maßnahmen den Wettbewerb zu verfälschen und beeinträchtigen den Handel zwischen Mitgliedstaaten. Nach einer ersten Prüfung kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die stille Beteiligung und die beiden Bürgschaften eine staatliche Beihilfe im Sinne von Artikel 87

Absatz 1 EG-Vertrag darstellen und beide Bürgschaften nicht in Einklang mit einer genehmigten Beihilferegelung bereitgestellt wurden. Die Maßnahmen 4, 6 und 7 stellen also offenbar eine neue Beihilfe dar und sind entsprechend zu würdigen.

### 3.4. Freistellung nach Artikel 87 Absätze 2 und 3 EG-Vertrag

(42) Artikel 87 Absätze 2 und 3 EG-Vertrag sehen Ausnahmen vom allgemeinen Beihilfeverbot in Absatz 1 vor.

(43) Die Ausnahmebestimmungen in Artikel 87 Absatz 2 EG-Vertrag greifen im vorliegenden Fall nicht, da es sich weder um Beihilfen sozialer Art an einzelne Verbraucher noch um Beihilfen zur Beseitigung von Schäden, die durch Naturkatastrophen oder sonstige außergewöhnliche Ereignisse entstanden sind; ebenso wenig werden die Beihilfen für die Wirtschaft bestimmter, durch die Teilung Deutschlands betroffener Gebiete der Bundesrepublik Deutschland gewährt.

(44) Auch die Ausnahmebestimmungen in Artikel 87 Absatz 3 Buchstaben b und d greifen nicht, denn sie beziehen sich auf Beihilfen zur Förderung wichtiger Vorhaben von gemeinsamem europäischen Interesse und auf Beihilfen zur Förderung der Kultur und Erhaltung des kulturellen Erbes.

(45) Es bleiben also noch die anderen Ausnahmebestimmungen in Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a und Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe c des Vertrags sowie die Gemeinschaftsleitlinien, die sich darauf stützen.

#### Maßnahme 4

(46) Zunächst stellt die Kommission fest, dass Bike System seinen Sitz in einem Fördergebiet gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a des Vertrag hat, das für Regionalbeihilfen in Betracht kommt. Doch liegen der Kommission bisher keine Informationen darüber vor, dass die Voraussetzungen für die Gewährung von Regionalbeihilfen, wie in den Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung festgelegt<sup>(6)</sup>, erfüllt sind.

(47) Weitere Ausnahmebestimmungen sind in den Leitlinien der Gemeinschaft für die Beurteilung von staatlichen Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten<sup>(7)</sup> enthalten. Der Kommission liegen bisher keine Informationen darüber vor, dass die Beihilfe auf Grundlage der Leitlinien der Gemeinschaft für die Beurteilung von staatlichen Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten als vereinbar angesehen werden kann.

(48) Nach dem derzeitigen Prüfungsstand ist die Kommission der Auffassung, dass im vorliegenden Fall keine der anderen Gemeinschaftsleitlinien oder -rahmen zur Anwendung gelangen können, die u.a. für Forschungs- und Entwicklungsbeihilfen, für Umweltbeihilfen, für kleine und mittlere Unternehmen, für Beschäftigungs- und Ausbildungsbeihilfen oder für Risikokapital gelten.

<sup>(6)</sup> ABl. C 74 vom 10.3.1998, S. 9.

<sup>(7)</sup> Siehe Fußnote 5.

*Maßnahmen 6 und 7*

- (49) Die Kommission stellt fest, dass die Sachsen Zweirad GmbH und die Biria GmbH ihren Sitz in einem Fördergebiet gemäß Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a EG-Vertrag haben. Dennoch scheinen die Ausnahmebestimmungen in Buchstabe a und die Regionalbestimmungen in Buchstabe c nicht zu greifen, da sich die Sachsen Zweirad GmbH und die Biria GmbH offensichtlich in Schwierigkeiten befanden und die Beihilfemaßnahmen nicht auf die wirtschaftliche Entwicklung einer bestimmten Region abgestellt waren.
- (50) Nach einer vorläufigen Prüfung kommt die Kommission zu dem Schluss, dass nur die Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten greifen. Da die Beihilfe im März 2003 und im Dezember 2003 gewährt wurde, gelangen die Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten vom 9. Oktober 1999 (nachstehend ‚Gemeinschaftsleitlinien‘) <sup>(8)</sup> zur Anwendung.
- (51) Nach dem derzeitigen Verfahrensstand kommen für die Maßnahmen 6 und 7 keine der anderen Gemeinschaftsleitlinien und -rahmen zur Anwendung, die u.a. für Forschungs- und Entwicklungsbeihilfen, Umwelt, kleine und mittlere Unternehmen, Beschäftigungs- und Ausbildungsbeihilfen oder Risikokapital gelten.

*Förderfähigkeit des Unternehmens: Unternehmen in Schwierigkeiten*

- (52) Gemäß Abschnitt 2.1 der Gemeinschaftsleitlinien geht die Kommission davon aus, dass sich ein Unternehmen in Schwierigkeiten befindet, wenn es nicht in der Lage ist, mit eigenen finanziellen Mitteln oder Fremdmitteln, die ihm von seinen Eigentümern/Anteilseignern oder Gläubigern zur Verfügung gestellt werden, Verluste zu beenden, die das Unternehmen auf kurze oder mittlere Sicht so gut wie sicher in den wirtschaftlichen Untergang treiben werden, wenn der Staat nicht eingreift. Zu den typischen Symptomen eines Unternehmens in Schwierigkeiten gehören zunehmende Verluste, sinkende Umsätze, wachsende Lagerbestände, Überkapazitäten, verminderter Cash-flow, zunehmende Verschuldung und Zinsbelastung sowie Abnahme oder Verlust des Reinvermögenswerts. Schlimmstenfalls ist das Unternehmen bereits insolvent oder befindet sich wegen Zahlungsunfähigkeit in einem Kollektivverfahren.
- (53) Wie bereits ausgeführt, befanden sich die Sachsen Zweirad GmbH und die Biria GmbH zum Zeitpunkt der Beihilfegewährung offensichtlich in Schwierigkeiten. Diese Voraussetzung der Gemeinschaftsleitlinien scheint also erfüllt zu sein.

*Wiederherstellung der Rentabilität*

- (54) Die Gewährung einer Beihilfe wird von der Durchführung eines Umstrukturierungsplans abhängig gemacht, dessen Laufzeit möglichst begrenzt sein muss, und der die langfristige Rentabilität des Unternehmens innerhalb einer angemessenen Frist auf Grundlage realistischer Annahmen hinsichtlich der künftigen Betriebsbedingungen wiederherstellt. Der Umstrukturierungsplan muss u.a. eine Marktstudie beinhalten und die Verbesserung der Rentabilität muss vor allem durch unternehmensinterne Maßnahmen herbeigeführt werden. Externe Faktoren wie

Preis- und Nachfrageschwankungen, auf die das Unternehmen keinen wesentlichen Einfluss hat, dürfen ebenfalls berücksichtigt werden, wenn die betreffenden Marktprognosen allgemein anerkannt werden.

- (55) Bisher liegen der Kommission keine Informationen darüber vor, ob sich die Bereitstellung der Bürgschaften auf einen tragfähigen Umstrukturierungsplan stützte, der die Wiederherstellung der Rentabilität der Gruppe erlauben würde.

*Vermeidung unzumutbarer Wettbewerbsverfälschungen*

- (56) Es müssen Maßnahmen getroffen werden, um nachteilige Auswirkungen der Beihilfe auf Konkurrenten nach Möglichkeit abzumildern. Meist bedeutet dies eine Begrenzung der Präsenz der Unternehmen auf seinem Markt oder seinen Märkten nach Abschluss der Umstrukturierungsphase. Ist der relevante Markt auf Gemeinschaftsebene einschließlich des EWR oder der Anteile des Unternehmens an dem relevanten Markt unbedeutend, so ist davon auszugehen, dass sich keine übermäßige Wettbewerbsverzerrung ergibt. Diese Bedingung findet also im Prinzip keine Anwendung auf kleine und mittlere Unternehmen (KMU).
- (57) Der Kommission liegen keine Angaben zu dem relevanten Markt und dem Anteil der Biria-Gruppe an diesem relevanten Markt vor. Ebenso liegen keine Angaben über etwaige Ausgleichsmaßnahmen vor, um die Präsenz des Unternehmens auf dem Markt zu begrenzen. Vielmehr hat es den Anschein, dass die Biria-Gruppe mit der Übernahme von Checker Pig und Bike Systems im Jahr 2001 expandiert hat.

*Auf das Minimum begrenzte Beihilfe*

- (58) Die Höhe der Beihilfe muss sich auf das für die Umstrukturierung unbedingt notwendige Mindestmaß unter Berücksichtigung der verfügbaren Finanzmittel des Unternehmens und seiner Anteilseigner beschränken. Des Weiteren muss der Beihilfeempfänger aus eigenen Mitteln oder durch Fremdfinanzierung zu Marktbedingungen einen bedeutenden Beitrag zu dem Umstrukturierungsplan leisten. Außerdem muss die Beihilfe in einer Form gewährt werden, die dem Unternehmen keine überschüssige Liquidität zuführt, die es zu einem aggressiven und marktverzerrenden Verhalten in von dem Umstrukturierungsprozess nicht berührten Tätigkeitsbereichen verwenden könnte.
- (59) Der Kommission liegen keine Angaben zum Beitrag des Beihilfeempfängers vor. Daher hat die Kommission nach dem derzeitigen Verfahrensstand Zweifel, dass die Beihilfe auf das Minimum begrenzt ist.

*Grundsatz der einmaligen Beihilfe*

- (60) Nach den Gemeinschaftsleitlinien dürfen Umstrukturierungsbeihilfen nur einmal gewährt werden. Hat das betreffende Unternehmen bereits in der Vergangenheit eine Umstrukturierungsbeihilfe erhalten und ist die Umstrukturierungsphase seit weniger als 10 Jahren abgeschlossen, genehmigt die Kommission in der Regel die Gewährung einer weiteren Umstrukturierungsbeihilfe nur unter außergewöhnlichen und unvorhersehbaren Umständen.

<sup>(8)</sup> Siehe Fußnote 5.

(61) Die Sachsen Zweirad GmbH erhielt 1996 eine Umstrukturierungsbeihilfe (siehe Maßnahme 1). Checker Pig, ein Tochterunternehmen der Biria GmbH (heute Biria AG), dessen Finanzierung die Biria AG ebenfalls übernimmt, erhielt 2001 eine Umstrukturierungsbeihilfe (siehe Maßnahmen 2 und 3). Auch Bike Systems, ein weiteres Tochterunternehmen der Biria GmbH (heute Biria AG) hat wohl 2001 eine Umstrukturierungsbeihilfe erhalten (siehe Maßnahme 4). Da weniger als 10 Jahre vergangen sind, seit die Umstrukturierungsphase dieser Unternehmen abgeschlossen ist und der Kommission keine außergewöhnlichen und unvorhersehbaren Umstände bekannt sind, ist zu bezweifeln, dass der Grundsatz der einmaligen Beihilfe bei der Bereitstellung der beiden Bürgschaften eingehalten wird.

#### IV. BESCHLUSS

(62) Nach dem derzeitigen Verfahrensstand kommt die Kommission zu dem Schluss, dass die Beteiligung der gbb an Bike Systems sowie die 80 %ige Bürgschaft für einen Kredit über 5,6 Mio. EUR zugunsten der Sachsen Zweirad GmbH und die 80 %ige Bürgschaft für einen Kredit von 24 875 000 EUR zugunsten der Biria GmbH (heute Biria

AG) eine staatliche Beihilfe darstellen und Zweifel an der Vereinbarkeit mit dem Gemeinsamen Markt bestehen.

Aus diesen Gründen fordert die Kommission die Bundesrepublik Deutschland im Rahmen des Verfahrens nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag auf, innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens ihre Stellungnahme abzugeben und alle für die Würdigung der Beihilfe/Maßnahme sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Sie bittet die deutschen Behörden, dem etwaigen Beihilfeempfänger unmittelbar eine Kopie dieses Schreibens zuzuleiten.

Die Kommission teilt der Bundesrepublik Deutschland mit, dass sie die Beteiligten durch die Veröffentlichung des vorliegenden Schreibens und einer aussagekräftigen Zusammenfassung dieses Schreibens im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* von der Beihilfe in Kenntnis setzen wird. Außerdem wird sie die Beteiligten in den EFTA-Staaten, die das EWR-Abkommen unterzeichnet haben, durch die Veröffentlichung einer Bekanntmachung der EWR-Beilage zum *Amtsblatt* und die EFTA-Überwachungsbehörde durch Übermittlung einer Kopie dieses Schreibens von dem Vorgang in Kenntnis setzen. Alle vorerwähnten Beteiligten werden aufgefordert, innerhalb eines Monats nach dem Datum dieser Veröffentlichung ihre Stellungnahme abzugeben.“

**Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis****Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja**

(2006/C 2/05)

(Tekstas svarbus EEE)

**Sprendimo priėmimo data:** 2004 9 6**Valstybė narė:** Ispanija**Pagalbos Nr.:** N 336/2004**Pavadinimas:** Pagalba, skirta skatinti fotovoltinės saulės energijos naudojimą — Esamos pagalbos schemos N 460/2001 pakeitimas**Tikslas:** Suteikti pagalbą, kuri skatintų fotovoltinės saulės energijos, kaip alternatyvaus energijos produkcijos šaltinio, naudojimą.**Teisinis pagrindas:** Resolución de la Dirección General del Instituto para la diversificación y ahorro de la energía (IDAE) por la que se regula la concesión de ayudas para el apoyo a la energía solar fotovoltaica**Biudžetas:** 21,6 mln. EUR per metus**Pagalbos intensyvumas arba suma:** 40 %, pridėjus regionines ir MVĮ priemokas**Laikotarpis:** Iki 2010 12 31 (pakartotinas pranešimas 2007 12 31)

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)**Patvirtinimo data:** 2005 10 7**Valstybė narė:** Vokietija**Pagalbos numeris:** N 423/05**Pavadinimas:** Moksliniai tyrimai rytdienos gamybai (Vokietija)**Tikslas:** Pagalbos schemos N 353/1999 pratęsimas. Pagalbos schema siekiama palengvinti mokslinių tyrimų ir plėtros projektus, kuriant naujomis technologijomis paremtas naujų tipų gamybines procedūras ir įrangą. Programoje numatoma suteikti paramą bendriems projektams, kuriuose įmonės dirba kartu, peržengdamos įmonių konkurencijos barjerą ir išnaudodamos sąveikos privalumus. Taip pat raginama bendradarbiauti su universitetais ir mokslinių tyrimų įstaigomis (Moksliniai tyrimai ir plėtra)**Teisinis pagrindas:** Bundeshaushalt, Kapitel 3006 Titel 683 18**Biudžetas:** 307,76 mln. EUR**Intensyvumas arba suma:** Iki 75 % pramoniniams tyrimams ir iki 50 % produkto pritaikymo rinkai veiksams**Trukmė:** 2004 1 1 — 2009 12 31

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)**Sprendimo priėmimo data:** 2004 11 30**Valstybė narė:** Ispanija (Katalonija)**Pagalbos Nr.:** N 459/2004**Pavadinimas:** Pagalba, kuria siekiama sumažinti atliekų kiekį Katalonijoje. Esamos pagalbos schemos N 154/1999 pratęsimas**Tikslas:** Aplinkos apsauga (Visi sektoriai)**Teisinis pagrindas:** Resolución (...), de (...) de 2005, por la que se hace pública la convocatoria de subvenciones para la ejecución de proyectos de minimización de residuos**Biudžetas:** 3 mln. EUR per metus**Pagalbos intensyvumas arba suma:** Nuo 15 % iki 40 %, atsižvelgiant į priemonę ir pagalbos gavėją**Laikotarpis:** Nuo 2005 1 1 iki 2008 12 31

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)**Priėmimo data:** 2005 9 9**Valstybė narė:** Jungtinė Karalystė**Bylos numeris:** NN 56/2005**Pavadinimas:** Mokslinių tyrimų ir technologijų plėtros programa anglies dvideginio emisijos mažinimui

**Tikslas:** Skatinti mokslinius tyrimus ir naujoviškų anglies dvideginio emisiją mažinančių technologijų kūrimą, stiprinti tikėjimą šių technologijų įgyvendinimu, skatinti gamintojus kurti mažai anglies dvideginio išskiriančius automobilius ir įgyti naujų techninių žinių bei siekti naujoviškumo.

**Teisinis pagrindas:** Section 153(1)(y) of the Environmental Protection Act 1990

**Biudžetas:** 15 mln. GBP (21,8 mln. EUR)

**Intensyvumas arba suma:** 75 % — galimybių studijoms ruošiantis pramonės tyrimams, 50 % — galimybių studijoms

ruošiantis pasirengimo veikti konkurencinėje aplinkoje vystymui, 50 % — pramonės tyrimams ir 25 % — pasirengimo veikti konkurencinėje aplinkoje vystymui

**Trukmė:** Treji metai nuo šio sprendimo

Sprendimo autentišką tekstą be konfidencialių duomenų galima rasti adresu:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---



## EUROPOS EKONOMINĖ ERDVĖ

## ELPA PRIEŽIŪROS TARNYBA

**Energetikos sektoriaus tyrimo pirminių išvadų viešas pristatymas**

(2006/C 2/06)

Pagal Institucijos ir Teismo susitarimo 4 protokolo II skyriaus 17 straipsnį, ELPA priežiūros institucija vykdė elektros energijos sektoriaus tyrimą. Viešas šio tyrimo pirminių išvadų pristatymas vyks 2006 m. vasario 16 d. Briuselyje ir bus suteikta galimybė pateikti pastabas. Norintys dalyvauti šiame pristatyme turi kreiptis iki 2006 m. sausio 11 d. šiuo el. pašto adresu

[electinquiry@eftasurv.int](mailto:electinquiry@eftasurv.int)

Daugiau informacijos galima rasti ELPA priežiūros institucijos tinklalapyje

<http://www.eftasurv.int/information/pressreleases/2005pr/dbaFile8190.html>

---